DYNAMIC

Antonio Salieri

IL MONDO ALLA ROVESCIA

Dramma giocoso per musica in two acts
Libretto by Caterino Mazzolà

LIBRETTO

with parallel English translation

CDS 655/1-2

CD1

ATTO PRIMO

1 Sinfonia

Scena I
Stanzino terreno ornato di buon gusto, corrispondente ad un orticello, che si vede dalla porta di mezzo. Due porte laterali, sedie d'appoggio, e tavolini. Amaranto, e varj giovani amici suoi occupati in diversi lavori, vestiti con abiti non meno capricciosi che eleganti. Chi ricama, chi fa merletti, chi fila, chi sta disponendo, ed annaspando. Amaranto seduto ad un tavolino orna di fiori e di veli un vago cappellino.

Coro - Lavoriam, che senza noja
Fa il lavoro passar l'ore;
E dai lacci dell'amore
Egli sol ci può salvar.
Il pennuto garzoncello,
La sa lunga più d'un vecchio;
e si fà chi gli dà orecchio
Presto o tardi corbellar.
Lavoriam, che senza noja, ecc.

Scena II
Detti, Girasole con una gran scatola di cartone.

2 Amaranto - Girasole, che volete?
Girasole - *(tirando fuori dalla scatola un cappellino)*
Osservi l'eleganza
Di questo cappellino. Ha mai veduto
galanteria più bella?
Amaranto - Quanto val?
Girasole - Glielo invia la Colonnella.
Amaranto - *(ponendosi le mani ai fianchi e facendo gesti femminili)*
La Colonnella! a me! Per chi mi prende?
Per qualche pazzarello?
Regali a me? Tal torto
Puol fare all'onor mio?
Ella mi piglia in fallo.
Girasole - I passi suoi giustifica
Forse questo biglietto. *(gli presenta un biglietto.)*
Amaranto - Leggiam *(lo apre e legge,)* «Mio bel galletto».
(che confidenza è questa? *(lacera il foglio)*
In fra di noi
Finisce in questo punto
Ogni corrispondenza.)
Girasole - Non merita uno scherzo
D'accender tanto sdegno.
Amaranto - Un solo sguardo, un solo girar di ciglio
Basta a macchiar d'onor il bianco giglio.
Girasole - Pur troppo questo è vero. Il nascer uomo
È pur la gran disgrazia!
Fortunate le donne! In noi delitto
È un sorriso, una sola
Leggera inavvertenza.
E in esse quasi pregio è la licenza.
3 Girandole le femine
Lusingano, contrattano,
S'aggirano, s'appiattano,
Subornano, insolentano,
Si vantano, ed inventano:
Non corrono pericolo,
Ridicolo è l'articolo
Per esse del pudor.
E gli uomini le barbare

CD1

ACT ONE

1 Sinfonia

Scene I
A well-furnished ground-floor room, with a door through which a small garden can be seen. Two more doors on the sides; chairs, tables. Amaranto and a group of young men are engaged in different jobs, dressed in clothes that rather peculiar, if elegant. Some are embroidering, some lacing, some are spinning; others are winding threads on wheels. Seated at a table, Amaranto decorates a little hat with flowers and veils.

Chorus - Let us work, for working kills boredom
and helps the hours go by;
and it alone can save us
from the snares of love.
The cocky young boy
knows better
than the old man;
and those who trust him
sooner or later will be deceived.
Let us work, for working kills boredom, etc.

Scene II
The above, and Girasole with a large cardboard box.

2 Amaranto - Girasole, what do you want?
Girasole - *(producing a hat from the box)*
Look how elegant
this hat is. Have you ever seen
anything finer?
Amaranto - How much is it worth?
Girasole - Colonnella sends it to you.
Amaranto - *(hands on his hips, in a feminine manner)*
Colonnella! To me! Who does she think I am?
Some fool perhaps?
Presents, to me? That's an offence
to my honour!
She is trying to wrong-foot me.
Girasole - Maybe this note from her
will explain. *(He gives him a note.)*
Amaranto - Let me read. *(Reading,)* «My young cock».
(Such intimacy! *(He rips the note)*
Between us
all correspondence
ends right now.)
Girasole - A prank doesn't justify
such outrage.
Amaranto - A single glance, the batting of an eyelid
is enough to stain one's immaculate honour.
Girasole - So true, unfortunately. To be born a male
is such a misfortune!
Lucky women! For us
even one smile is a crime,
a single minor slip.
For them, being licentious is almost an attribute.
3 Females are weathercocks,
they flatter, bargain,
hang about and lie in wait,
suborn, insult,
boast and lie:
they run no dangers,
and for them
chastity is something laughable.
While men devise

Con mille lacci affannano;
Lor mille leggi intuonano.
Gli opprimono e condannano
Al fuso ed al rossor.
(parte colla scatola per la porta a destra.)

Scena II
Amaranto, indi la Colonnella, che viene dalla porta a manca.

4 **Amaranto** - Dote infelice all'uom diedero gli astri
Nel don della beltà; ma qui sen viene
L'ardita militare.
Le si vieti l'ingresso;
Ma no: lasciam che venga.
In questo modo a lei
Io potrò meglio dir i sensi miei.
Sì così si faccia. Ho risoluto.
(parte)
La Colonnella - Ma quali carte al suol?
Se non m'inganno
Il mio biglietto è questo.
Amaranto - Appunto; e questi ancor a quello unite
Che laceri vi rendo.
La Colonnella - Come?
Amaranto - De' fatti miei
Avrete signorina
Finito di vantarvi.
La Colonnella - (Il tempo è nubiloso; ma tornerà sereno.)
Amaranto - Uomini creduli
A chi del vostr'onore
La gemma confidate.
La Colonnella - Io non lo nego:
Di voi parlai. Chi ha il cor, com'io
ripieno del caro affetto,
Altro non vede e d'altro
A stento può parlar.
Amaranto - Vorrei, vi supplico,
Restar in libertà.
La Colonnella - (Egli m'ama, e con me si placherà.)
5 Pietà, perdono
Mio bel tesoro:
Se mi scacciate,
Di duol mi moro.
Non mi guardate
Con tal rigor.
(vuol prenderlo per mano.)
Amaranto - Io chiamo gente
Se in questa stanza
Così insistente
Restate ancor.
La Colonnella - Quei begli occhietti
Così furbetti
Dan certe occhiate
Che fan stoccate;
E tutte a pungermi
Vengono il cor.
Amaranto - Che incanto è questo?
Quai moti io sento!
La Colonnella - Vacilla e trema
Di già lo scoglio
Se mio lo voglio
Ei mio sarà.
Amaranto - Se più qui resto
Già mi seduce.
Partiamo presto;
Partiam di qua
(partono)

a thousand ways to conquer them
they draw up a long list of laws.
They oppress and condemn men
to the spindle and to embarrassment.
(He leaves by the door on the right, with the box.)

Scene II
Amaranto; then Colonnella from the left door.

4 **Amaranto** - Stars have given men a bad dowry
in giving them beauty; but here comes
the bold she-soldier.
Let's bar her way;
but no: let's let her in.
This way I'll be able
to speak my mind to her.
Yes, that's what I'll do. I've decided.
(He leaves)
Colonnella - What's that paper on the floor?
If I'm not mistaken
it's my note.
Amaranto - Indeed; and take back also these bits
which I tore off.
Colonnella - What?
Amaranto - It's about time,
Madam,
you stopped meddling in my business.
Colonnella - (Clouds are gathering; but the sun will be back.)
Amaranto - Naive men,
those to whom you confide
how precious your honour is.
Colonnella - I won't deny it:
I've chatted about you. Someone like me,
whose heart is filled with love,
sees nothing else and can hardly find
another subject of conversation.
Amaranto - I beg your pardon,
but I wish to keep my freedom.
Colonnella - (He loves me, and won't stay angry with me.)
5 Have pity, forgive me,
my treasure:
if you send me away,
I shall die of grief.
Do not look
so harshly at me.
(She reaches for his hand.)
Amaranto - I shall call for help
if you insist
on remaining any longer
in this room.
Colonnella - Those fair eyes
full of malice
send such glances
that stab me
and go right
through my heart.
Amaranto - What is happening?
What stirs within me?
Colonnella - The rock
already shakes and trembles;
if I want him,
he'll be mine.
Amaranto - If I stay here any longer
she will lead me astray.
I'd better leave and quickly;
I'd better be off.
(Exeunt)

6 **L'Armonia sopra il Teatro**, strumentale

Scena V
Piazza. In fondo, porta della città. Da un lato, abitazione della Generala con due sentinelle alla porta, l'Ajutanta, e soldate, indi Girasole.

7 **Girasole** - Dite Ajutanta, è vero
Che in porto entrata sia
La vostra Generala?
L'Ajutanta - Si dice che conduca,
Non so in qual modo a lei caduti in mano
Due giovani Europei.
Girasole - Popoli favolosi io li credei.
L'Ajutanta - Gli uomini cosa sanno?
Una vasta contrada,
Bel fanciullo, è l'Europa; e se si vuole
Alle storie dar fede,
Noi pur di là veniamo.
Girasole - Noi pur veniam di là?
L'Ajutanta - Narran le storie,
Che numerosa schiera
D'ardite donne stanche
Di servile catena
Dieder le vele al vento
E in quest'isola giunte
Poser quel giogo all'uom, ch'egli alle donne
Fa in Europa portar.
Girasole - All'uom soggette
Son le donne in Europa?
L'Ajutanta - E però più felici
Affabili, cortesi
Sono con esse gli uomini Europei,
Appunto qual, carino, io vi vorrei
(vuole scherzare con Girasole.)
Girasole - Alla larga, alla larga
Men confidenza.
L'Ajutanta - Gli usi
D'Europa seguitate;
E gli uomini Europei meco imitate.
8 Là corrono gli uomini
Appresso alle femmine,
Là gli uomini spendono
Per far all'amor.
Ma che? voi ridete?
Eh? nol credete?
La Donna ritrosa
Con chi la corteggia.
Lì sta vergognosa
In guardia all'onor.
L'uom ivi al suo piede
Si mira sovente,
Che chiede mercede
D'un tenero cor.
Deh gli usi seguite
Di quel bel paese.
Lasciate cortese,
Lasciate il rigor.
(esce dalla porta della città)

Scena VI

9 **Girasole** - *(s'odono tre tiri di cannone)*
Ma cos'è? Qual rumor?
La Colonnella - Dal forte alcuni tiri
Di cannone s'udir. Sicuramente
Sbarcò la Generala.

6 **L'Armonia sopra il Teatro**, instrumental

Scene V
A square. In the distance, a city gate. On one side, the house of the Generala with two sentries at the door; Ajutanta and two female soldiers, then Girasole.

7 **Girasole** - Tell me, Ajutanta, is it true
that your general-ess
has entered the harbour?
Ajutanta - They say she's bringing back
two young Europeans
who've fallen, I don't know how, into her hands.
Girasole - I thought they were legendary peoples.
Ajutanta - What do men know?
Europe, my boy,
is a vast land; and if one
gives credit to legends,
we come from there as well.
Girasole - We, from there?
Ajutanta - Myth has it
that a large group
of valiant women, tired
of their servile fetters,
set sail from there;
and after landing in this island
subjected men to the yoke that they,
in Europe, place on women.
Girasole - Women in Europe
are subject to men?
Ajutanta - But European men are
more cheerful and gracious,
and kinder with them,
just as I'd like you, my dear, to be.
(She tries to tease Girasole)
Girasole - Keep your distance,
not so forward.
Ajutanta - Follow
European customs;
and imitate with me European men.
8 There, men
pursue women;
there, men pay
to make love.
What? You laugh?
You don't believe me?
Women are bashful
with the men who court them.
There, they coyly
guard their honour.
There, you can often see
a man at a woman's feet,
asking for mercy
from her tender heart.
Ah, follow the customs
of that fine land.
Please abandon,
abandon your rigour.
(Exit by the city gate)

Scene VI

9 **Girasole** - *(three cannon shots are heard)*
What's happening? What noise is that?
Colonnella - Cannon shots
from the fortress. Surely
the Generala has landed.

Scena VII

Detti, poi l'Ajutanta dalla porta: indi la Generala preceduta da schiera di soldate, e seguita dal Conte, e dalla Marchesa, che rimangono indietro.

10 **Coro** - Viva il fulmine di guerra
Delle armate il primo onor.
Grande in mare e grande in terra
È il suo brando vincitor.
11 **La Generala** - Conquistatrici invitte, al cui valore
Treman le nostre audaci
Ostinate nemiche; eccovi alfine
Di ricche prede onuste ai patrj Lari
Cinte d'alloro il crine. Ora Bellona
Onorato riposo al fin vi dona.
La Colonnella - Valorosa guerriera
A quella nobile destra...
L'Ajutanta - A quel invitto
Formidabil coraggio...
La Colonnella - Io me stessa tributo.
L'Ajutanta - Io rendo omaggio.
La Generala - Strana preda vi voglio
Far vedere mie care.
Si avanzin gli stranieri
Amiche del bel sesso son costoro,
Sentiamo cosa dicono.
La Colonnella - Quai bizzarri vestiti!
La Generala - Son di sesso diverso
Due giovani Europei. Smarrita nave
Li trasse in questi mari
A un'isola vicina ove sbarcai;
E nostra preda fur.
La Colonnella - (Più che s'appressa
Più mi par di beltà vero portento.)
La Generala - Solo in mirarlo liquefar mi sento.
12 **Il Conte** - (Esser parmi la civetta
Quando appare al chiaro giorno.
Stanno tutte a me d'intorno
I miei vezzi a vagheggiar.)
La Colonnella - (Quanta grazia! Che figura!
Che leggiadro portamento!)
La Marchesa - (Qual total sconvolgimento!
Dove son? Parmi sognar.)
La Generala - (Già l'ardita colonnella
a lui fece un risolino,
Giunto appena è il canarino
Che comincia ad uccellar.)
La Colonnella - (*alla Generala*)
Voi trovaste in esso quanto
Di più bello ha la natura;
E con voi dell'avventura
Io mi deggio rallegrar.
La Generala - Certamente ha molta grazia.
(Di guardarlo non si sazia!)
Il Conte - Voi con me, troppo galante,
Tutto in me trovate bello.
Sarei tal se somigliante
Mi potessi a voi vantar.
La Generala - Eh lasciamo i complimenti.
La Colonnella - Complimenti non son questi;
Quel bel labbro, quei bei denti
Non son cose da lodar?
La Generala - (Questa scena è troppo dura:
M'incomincio ad inquietar.)
La Marchesa - Dove son? Parmi sognar.
La Colonnella - Quanto siete fortunata!
La Generala - Obbligata.
(Una sciablata!)

Scene VII

The above; then Ajutanta from the gate, and the Generala preceded by female soldiers and followed by the Count and by the Marquise, who fall behind.

10 **Chorus** - Hurrah for our thunderbolt of war,
the finest commander of our army.
Great both on sea and land
is her victorious sword.
11 **Generala** - Unvanquished conqueror-esses,
before whose courage our bold, obstinate enemy
trembles; here you are at last,
with rich spoils, back home,
your brow wreathed with laurels. Now Bellona
finally grants you a well-deserved rest.
Colonnella - Valiant warrior-ess,
to your noble right hand...
Ajutanta - To your unvanquished,
formidable courage...
Colonnella - I pay tribute.
Ajutanta - I give praise.
Generala - I want to show you
my strange captives, my dears.
Have the foreigners come forward.
They are friends of the fair sex,
let's hear what they have to say.
Colonnella - What bizarre clothes!
Generala - They are two Europeans
of different gender. On a lost ship
they have wandered to these seas,
to a nearby island where
I made them my captives.
Colonnella - (The nearer he comes
the more stunningly handsome he looks.)
Generala - (Just looking at him makes me melt.)
12 **Count** - (I feel like an owl
caught in daylight.
They're all around me,
staring.)
Colonnella - (What grace! What a fine figure!
What a noble bearing!)
Marquise - (This is entirely upside-down!
Where am I? I must be dreaming.)
Generala - (The bold Colonnella
has already given him a smile,
the bird has hardly arrived
and she wants to trap him.)
Colonnella - (*to the Generala*)
With him you have found
the finest creature nature has to offer;
I congratulate you
on your good fortune.
Generala - He's undoubtedly attractive.
(She won't stop looking at him!)
Count - You're too kind,
liking everything in me.
I would be perfect only
if I could boast of being like you.
Generala - No ceremony.
Colonnella - This is no ceremony;
those nice lips, those beautiful teeth:
aren't they worth a compliment?
Generala - (This is too much:
I'm beginning to get annoyed.)
Marquise - Where am I? I must be dreaming.
Colonnella - You're such a lucky woman!
Generala - Thank you.
(Thank you my foot!)

Il Conte, **La Colonnella** - *(a due)*
(Ah la gatta è innamorata
Sempre all'erta, sempre guata.
Sarà difficil il fargliela
Ma gran cose amor sa far.)
La Marchesa - (Per lui son le occhiate tenere.
Ei divenne qui una Venere.
Me nessuno qui non cura;
Ne saprei con chi parlar.)
L'Ajutanta - (Dà di furto certe occhiate
Con maniera così bella
Che si può la Colonnella
Di far breccia lusingar.)
La Generala - (Sin al gozzo son piena.
Se tal gioco segue ancora
Con Pluton la mando a cena.
Perché il vada a vezzeggiar.)
13 **La Marchesa** - La donna in queste spiagge all'uom prevale.
Io non so se sia bene o sia male.
La Generala - (Onde la Colonnella
Ponga freno all'ardir per lui vogl'io
Dichiarar l'amore mio.)
Ad un abbietto stato
Non vi destina il ciel. Piacque al mio sguardo
Il vostro frontespizio
E v'alzo al letto mio generalizio.
Il Conte - (Sto fresco.)
La Colonnella - Con entrambi
Io mi rallegro. Voi trovaste in lei
Una vera eroina: ella in voi trova
Un giovane avvenente.
Il Conte - Esser la mia volete
Cavaliera servente?
(Gli cade il fazzoletto: La Colonnella lo raccoglie e glielo presenta.)
La Colonnella - Sarei troppo felice!
La Generala - Io non vivo alla moda. In casa mia
Non soffro cicisbee. Dimani intanto
Sulla nave Sultana
Andrete a militar di qua lontana.
Il Conte - (Sono un boccon serbato alla Befana)
La Marchesa - (Egli è l'Elena Greca!)
La Colonnella - (Miei pensieri amorosi,
A consiglio di guerra.)
La Generala - Ad allestirvi
Per la partenza andate.
La Colonnella - Io spero a voi,
Se il destin non mi nega i suoi favori,
La fronte coronar di nuovi allori.
14 A trionfar mi chiama
Un bel desio d'onore;
Ne' gran perigli il core
Mi sento più infiammar.
Son pronta al gran cimento,
(Oh quanto è caro e bello!)
Di già avvampar mi sento
(M'intende il bricconcello.)
Quel riso, e quell'occhiata
Dan dritto a una soldata
Di tutto avventurar.
Ah se sperar mi lice,
Se mi seconda il fato,
Impresa più felice
Chi mai potrà vantar?
Carino, carino, carino
Vò allestirmi, la tema calmate.
(Sono vostra il mio core vi do.)
Vado, vado, perché v'adirate?
(Di vedervi la via troverò.)
Ubbidisco, non mi fulminate.

Count, **Colonnella** - *(in duet)*
(Ah, the cat is in love:
on the alert, always eyeing him.
It will be difficult to trick her,
but love can work wonders.)
Marquise - (The tender glances are all for him,
he's like a Venus here.
Nobody looks at me;
no one even speaks to me.)
Ajutanta - (He casts such furtive
and meaningful glances
that Colonnella can flatter herself
of having won his admiration.)
Generala - (I've had enough of this.
If she keeps toying with him
I'll send her to have dinner with Pluto,
and then she can court him.)
13 **Marquise** - Here women rule over men.
I don't know if it's a good thing or a bad one.
Generala - (To curb
Colonnella's ardour, I will
declare my love to him.)
Heaven has not destined you
for a base condition. My eyes like
your frontispiece
and I raise you to my superior bed.
Count - (I'm done for.)
Colonnella - I congratulate
you both. You have found in her
a true heroine: she, in you,
finds an attractive young man.
Count - Would you be
my gallant-ess?
(He drops his handkerchief: Colonnella picks it up and gives it back.)
Colonnella - Very gladly!
Generala - That's not my style. In my house
I won't suffer any suitor-esses. Besides, tomorrow,
on the sultan ship,
you will go on a military expedition away from here.
Count - (I'm to be a morsel for this old witch.)
Marquise - (He's a Helen of Troy!)
Colonnella - (Thoughts of love,
I summon you to a council of war.)
Generala - Go and get ready
for your departure.
Colonnella - I hope that,
if fate does not deny me its favours,
I shall crown your brow with new laurels.
14 I am called to triumph
by the desire of honour;
when in danger my heart
becomes all the more inflamed.
I am ready for the difficult task,
(Oh, how dear and handsome he is!)
I already feel ablaze with ardour.
(The little rogue understands me.)
That laughter, that glance
give a soldier the strength
to dare everything.
Ah, if I can hope,
if fate favours me,
who will be able to boast
of having accomplished a better deed?
My dear, my dear, my dearest,
I'm going to get ready, calm your fear.
(I'm yours, I give you my heart.)
I'm going, why are you bristling?
(I'll find a way to meet you.)
I obey, don't thunder.

(Senza lui già più viver non so.)

Scena VII

15 **La Generala** - Ora passiamo
Nei vostri appartamenti, ove sarete
Rinchiuso e custodito.
Il Conte - Io chiuso? Figurarsi! Ah ah.
La Generala - Di che ridete?
Il Conte - Rido d'un sogno.
La Generala - Che sogno avete?
16 **Il Conte** - Io sognai che in un serraglio
Mi tenea gelosa arpia,
Ma con certa furberia
M'è riuscito di scappar.
La Generala - Io sognai che qui piantato
M'avea certo Zerbinetto
Ma sorpreso, e a me condotto
Feci il naso a lui tagliar.
Il Conte - (Oh cospetto!)
La Generala - Il sogno è bello!
(a due)
A partito mio cervello,
Non lasciamci trappolar / Non lasciamci corbellar.
La Generala - Ma cosa mancavi?
Dite, parlate.
Il bell'umore
Con me non fate,
Che l'irascibile
Se in me si muove
Non so fin dove
Mi può portar.
Non sono amabile?
Dite, parlate!
Il Conte - Burlai fin ora.
Siete adorabile,
Chi 'l può negar?
La Generala - Dunque almen datemi
Un'occhiatina.
Il Conte - Son qua mio zucchero,
Son qui mia Nina.
La Generala - Caro...
Il Conte - (Sel crede.)
La Generala - E mio sarete?
Il Conte - Bella mia bruna,
chi tal fortuna
Puol rifiutar?
La Generala - A miei sponsali,
fra lieti suoni,
Bombe, e cannoni
Vo far sparar.
Il Conte - (Il mio romanzo
Finisce male;
Di questo pranzo
Dovrò mangiar.)
(terminato il duetto la Generala e il Conte entrano nel portone ove sono le due sentinelle che presentano l'armi, e le soldate partono con marcia.)

Scena X

17 **La Marchesa** - Sono rimasta sola
Non havvi chi mi badi
Chi mi dica un sol detto. I pochi uomini
Che fur da me veduti
Nel costeggiar quest'isola
Appena mi guardaro.
Cos'è avvenuto? L'uom in questi climi
Perde quella tendenza

(Without him I can no longer live.)

Scene VII

15 **Generala** - Let us now go
to your apartments, where you will
be locked and guarded.
Count - I, locked? You must be joking! Ha, ha.
Generala - What is so funny?
Count - A dream.
Generala - What dream?
16 **Count** - I dreamt that I was in the harem
of a jealous harpy,
but through a clever trick
I was able to escape.
Generala - I dreamt that I'd been jilted
by a certain dandy,
but he was caught and lead to me,
and I had his nose cut off.
Count - (Good gracious!)
Generala - What a nice dream!
(in duet)
Be careful, my brain:
don't let her trap you / don't let him trick you.
Generala - What else would you want?
Tell me, speak!
Don't act
the happy-go-lucky with me
because if you stir me
to anger
I don't know where
we'll end up.
Aren't I lovable?
Tell me, speak!
Count - I have been joking.
You are adorable,
who could deny it?
Generala - Then cast
at least a glance at me.
Count - Here I am, sweetie,
here I am, darling.
Generala - Dearest...
Count - (She's swallowed it.)
Generala - Will you be mine?
Count - My fair brunette,
who could refuse
such luck?
Generala - At my wedding,
with the joyful music,
I want bombs exploding
and cannons shooting.
Count - (This story
will end up badly;
I will have to
make do with this staple.)
(After the duet, the Generala and the Count go through the door between the two sentries, who present their arms, while the female soldiers leave on the notes of a march.)

Scene X

17 **Marquise** - I have been left alone,
nobody looks at me,
or addresses a single word to me. The few men
I caught sight of
when we were coasting this island
barely spared me a glance.
What has happened? Does man in this climate
lose his propensity

Che alle donne lo porta? Oppur la stessa
Non è la donna? Femminil bellezza
L'attrattive qui perde, e non s'apprezza.
18 Che farò? Che sarà mai?
Qual bizzarro strano evento!
Quanto miro, e quanto sento,
Tutta m'empie di stupor.
Riflettendo a' casi miei
Forse piangere dovrei:
Ma la cosa è si ridicola,
Che minora il mio dolor.

Scena XI

Magnifica sala dell'abitazione della Generala con Porta nel mezzo corrispondente agli appartamenti del Conte. Amaranto con una borsa da lavoro appesa al braccio manco, poi Girasole con canestrino sotto il braccio. Amaranto esce facendo fresco col ventaglio, passeggia, e lavora.

19 **Amaranto** - Dove andate?
Girasole - Allo sposo
Questo canestro io porto,
Che all'uso del paese or sta vestendosi
Entro il suo gabinetto.
Amaranto - Lo sposo vi par bello?
Girasole - È un bel brunetto.
Ha due begli occhi, e già la Colonnella
Trova i vezzi stranieri
Non indegni d'affetto.
Amaranto - La Colonnella?
Girasole - Almen ciò mi fu detto.
Amaranto - Ingrata! Menzognera!
Ingannarmi in tal modo?
Raccontami, favella.
Girasole - Mi perdoni, ma parmi
Ch'ella in collera sia. Parlai, credendo
ch'ella più non la curasse.
Amaranto - No, in collera non son, te ne assicuro.
Dì pur su. Non temer, più non la curo.
20 Non temer ch'io sia sdegnato,
Parla pur liberamente,
Son affatto indifferente,
Dispiacer non mi puoi dar.
(Infelice sventurato
Nato son per sospirar.)
Dunque a quello che si dice
Essa a lui fa la sua corte?
Menzognera traditrice
Vo' insegnarti ad ingannar.
Ah se l'avessi
fra le mie mani
Vorrei straziarla
A brani a brani
In mille bricioli
La vorrei far.
(rompe il ventaglio imitando le collere femminile.)
(parte)

Scena XII

Girasole, poi il Conte s'avanza con varj damigelli, che terminano di vestirlo.

21 **Girasole** - Non vorrei, che facesse
Nascer qualche bisbiglio, quel fanciullo
Di gelosia sdegnato, e indispettito.
Ma lo sposo s'avanza.
Oh quanto egli è mai bello in quel vestito!
22 **Il Conte** - *(con uno specchio)*
Il labro è di cinabro,

to drift towards women? Or are women
not the same? Feminine beauty
has lost its attraction here, and is not appreciated.
18 What will I do? What will become of me?
What a strange predicament!
What I see and hear
fills me with wonder.
If I think of my situation
perhaps I should cry:
but the thing is so ridiculous
that it lessens my misery.

Scene XI

A sumptuous room in the house of the Generala, with a door in the middle leading to the apartments of the Count. Amaranto with a work bag hanging from his left arm; then Girasole with a basket under his arm. Amaranto comes out, fanning himself; he strolls around and works.

19 **Amaranto** - Where are you going?
Girasole - To bring the bridegroom
this basket;
he's in his dressing room,
putting on local clothes.
Amaranto - Do you find the bridegroom handsome?
Girasole - He's a nice, dark-haired man.
He has beautiful eyes, and Colonnella
seems to finds the foreigner's ways
not unworthy of affection.
Amaranto - Colonnella?
Girasole - That's what I've been told.
Amaranto - Ungrateful woman! Liar!
So deceitful with me?
Tell me, speak.
Girasole - Forgive me, but you look
angry. I spoke believing
you were no longer interested in her.
Amaranto - No, I'm not angry, I assure you.
Go on, speak. Fear not, I no longer care about her.
20 Fear not that I may be outraged,
speak freely,
I am totally indifferent,
you can't hurt my feelings.
(Poor me,
I was born to suffer.)
And so they say that
she courts him?
Deceitful traitress,
I shall teach you.
Ah, if I had her
here before me
I would tear her
to pieces
and reduce her
to a thousand bits.
(He breaks his fan in a typical female display of anger.)
(Exits)

Scene XII

Girasole, then the Count advancing with boys-in-waiting, who put the finishing touches to his clothes.

21 **Girasole** - I fear that
a rumour might be started by that young man
eaten by jealousy.
But here comes the bridegroom.
Oh, how handsome he is in that suit!
22 **Count** - *(before a mirror)*
Vermilion lips,

Vezzoso è questo ciglio,
E l'isola in periglio
Io veggo al suo fulgor.
(ai damigelli.)
23 Basta, basta, miei cari,
Tutto va bene, e tutto
È d'un gusto squisito.
Girasole - Di farle riverenza
È permesso al modista?
Il Conte - Avanzate. Che chiude
Di bello quel canestro?
Girasole - Cose a lei destinate. *(apre il canestrino)*
Il Conte - Veggiam, cos'è quel nastro?
Girasole - Questo nastro la notte in sul farsetto
Adorna all'uomo il petto.
Il Conte - E chiamasi?
Girasole - "Deliquio delle femmine."
Il Conte - Il nome è superbissimo.
E questa mussolina,
Modista mio, cos'è?
Girasole - È un genere di cuffia
custode del tuppè.
Il Conte - E come in grazia chiamasi?
Girasole - Si chiama: "Occhio di Venere!"
Il Conte - Pulito! Occhio di Venere!
E questa fascia?
Girasole - Questa
Si chiama: "Lega cuori."
Il Conte - Son belli, squisitissimi
I nomi, ed i lavori.
Girasole - Signor, se mel permette,
Allacciar gliela voglio.
Il Conte - Fate, modista, fate.
Girasole - *(ponendogli la fascia)* Essa la vita
Rende più snella, e l'assottiglia in cinta.
Oh come ben le sta! Le sta dipinta.
Girasole e **Damigelli** - Ei fa onor al suo vestito.
Tanta grazia è un vero incanto:
Sopra ogn'altro ei porta il vanto:
Tanta grazia alcun non ha.

Scena XII

24 **La Marchesa** - Entrar non è permesso?
(Ai damigelli che non la lasciano entrare)
Il Conte - A lei, nulla temete,
non vietate l'ingresso.
Girasole - Può entrar senza periglio.
Noi siamo in sei.
Il Conte - (Or vendicar mi voglio
De' suoi lunghi disprezzi; e far che vegga
Più non trovando qui ne amor, né stima,
Che tutti i pregi suoi stavan nel clima.)
La Marchesa - Conte, studiar fa d'uopo
Un qualche stratagemma
Per fuggir queste arene.
Il Conte - Io poco studierò, perché sto bene.
La Marchesa - Ma non vi vergognate
Di lasciarvi vedere
Ornato in tal maniera,
Con tutti quei cincigli?
Il Conte - *(senza mai guardar la Marchesa)*
Qui nello stato io sono
Delle donne Europee.
La Marchesa - Consigliatevi un poco
Colla sana ragione.
Il Conte - Ella mi dice ch'io
Da saggio mi conduco.
La Marchesa - Da saggio?
Il Conte - Ne' passeggi Europei

charming eyebrows,
and this island, I see, is placed in danger
by such radiance.
(To the boys-in-waiting.)
23 Enough, enough, my dears,
all is well, and everything
is in exquisite taste.
Girasole - Allow the milliner
to bow before you.
Count - Approach. What
treasure does that basket hold?
Girasole - Something for you. *(He opens the basket)*
Count - Let's see, what is that ribbon?
Girasole - This ribbon, at night, on the doublet
adorns a man's breast.
Count - And what is it called?
Girasole - "Female Fainting Fit."
Count - Wonderful name.
And this muslin,
milliner, what's it for?
Girasole - It's a type of cap
that holds the toupee.
Count - And what on earth is it called?
Girasole - It's called: "Venus' eye!"
Count - Neat! Venus' eye!
And this sash?
Girasole - This
is called: "Heart binder"
Count - Wonderful, exquisite,
both the names and your work.
Girasole - Sir, if you allow me,
I'd like to tie it on you.
Count - Please, milliner, please.
Girasole - *(tying the sash around him)* It makes your waist
look more slender, and makes your midriff slimmer.
Oh, how nice it looks on you! Superb.
Girasole and **Boys-in-waiting** - You are an honour to your clothes.
Such grace is truly enchanting:
you stand above all others,
no one has your grace.

Scene XII

24 **Marquise** - Am I not allowed to enter?
(To the boys-in-waiting, who bar her path)
Count - There is nothing to fear,
you may let her in.
Girasole - There is no danger in letting her in.
There are six of us.
Count - (Now I want to avenge myself
for her long-lasting scorn; and make her see that,
since here she finds neither love nor regard,
all her qualities were due to the climate.)
Marquise - Count, we must study
some stratagem
to escape from this place.
Count - I won't study much, because I'm happy.
Marquise - But aren't you ashamed
to show yourself
bedecked in such fashion,
with all those frills?
Count - *(never looking at the Marquise)*
Here I am in the same situation
as European women.
Marquise - Ask advice
of your sound mind.
Count - It tells me that
I'm being wise.
Marquise - Wise?
Count - Let's, for one moment, think of

Trasportiamci per poco, e là si miri
Quel che fanno le donne.
Girasole - (Ascolto volentieri.)
Il Conte - Quante, meco osservate,
Quante caricature. Un gran cimiero
Là torreggiando gira.
Si può veder di peggio?
Eppur ha intorno
Numeroso corteggio... E chi è cagione
A quel garzon di tanta amara pena?
Eccola. È quella, che con lungo strascico.
Lì ghigna, e si dimena.
Girasole - (Qui rappresenta l'uom la stessa scena.)
Il Conte - Quell'altra dal carminio
Ha imprestito il colore:
Eppure per quella langue quegli e more.
Gli uomini saran pazzi
Amando cose tali;
Ma le donne son sagge, ed han ragione
Di far tante pazzie,
Se questi son i pregi
Che le innalzano al soglio.
Io qui son donna, ed imitar le voglio.
25 Per amor io sospirai:
Ben lo sanno tante belle.
Vi lasciai quasi la pelle,
Or mi voglio vendicar.
Di regnar cessate omai.
Quei bei rai diventan occhi.
Gli occhi miei diventan rai
Che far denno delirar.
Era appena a me permesso
Di baciar a voi la mano:
Con ragion nel modo istesso
Io vi vo contraccambiar.
(parte)

Scena XIV

26 **La Marchesa** - Ah quale è il nostro stato!
Ah dove, o donne, il nostro merto è andato!
(parte)

Scena XVI
Giardino. In fondo, Appartamento del Conte con Porta praticabile. Lateralmente, loggia parimenti praticabile. A destra, un cespuglio; a manca, una fontana. Nel mezzo, una statua. Da un lato in fondo, rastrello dal quale s'esce dal Giardino. La Marchesa che esce dall'Appartamento, e due Damigelli che l'accompagnano fino alla porta. Poi l'Ajutanta.

La Marchesa - *(ai damigelli che tornano indietro dopo averla accompagnata fino al rastrello)*
Esco: non m'insultate.
Mi scaccian come fossi
Un cicisbeo furtivo.
Dove son capitata! Il Conte solo
Il mio stato infelice
Potrebbe raddolcir. Ma par, ch'ei voglia
Farmi sentir il peso
Della sua noncuranza.
E più che ogni altra cosa
Quell'aria sprezzatrice,
Confesso, il mio destin rende infelice.
27 Voi che invano notte, e giorno
Sospiraste a me d'intorno,
Qui venite, e vi vedrete
Da' suoi scherni vendicar.
Se mai riedo al patrio suolo

European promenades, and see
what women do there.
Girasole - (I'd like to hear this.)
Count - So many, you must agree with me,
so many caricatures! There a large woman
towering, strolls around.
Can you imagine anything uglier?
Yet around her
is a host of suitors... And who is the cause
of that boy's bitter sorrow?
There she is: the one with that long train,
over there, grinning and fidgeting.
Girasole - (Here men give that performance.)
Count - Another one borrows
her rosy complexion from carmine:
yet some man languishes and dies for her.
Men must be mad
to love similar tricks;
but women are wise and right
to do such foolish things,
if that's what
will raise them in status.
Here I am a woman, and will imitate them.
25 I suffered for love:
women know it well.
I nearly lost my life,
now I want revenge.
You no longer rule.
Those fair beacons are just eyes now.
My eyes become fair beacons
that will make them all swoon.
I was barely allowed
to kiss your hand:
rightly now, I will pay you back
in your own coin.
(Exit)

Scene XIV

26 **Marquise** - Ah, what state is ours!
Oh what, women, has become of our merits?
(Exits)

Scene XVI
A garden. In the back, the Count's Apartments, with a practicable door. On the side, a veranda, also practicable. Right, a bush; left, a fountain; in the middle, a statue. In the back, on one side, a gate that leads out of the garden. The Marquise, coming out of the Apartments, and two boys-in-waiting, accompanying her to the door. Then, Ajutanta.

Marquise - *(to the boys-in-waiting who have taken her to the gate)*
I'm leaving: no need to insult me.
They chase me out as if
I were a furtive suitor.
Where have I ended up? Only the Count
could soothe
my unhappiness. But it appears he wants
to make me feel the burden
of his own neglect.
And more than any other thing
it's his disdain,
I confess, that makes me unhappy.
27 If in vain, night and day,
you once sighed around me,
come to me now and you will
be repaid for the scorn you suffered.
If I ever return to my homeland

Io sarò con voi cortese
Or che noto m'è qual duolo
È il vedersi disprezzar.
L'Ajutanta - Pure alfin t'ho ritrovata.
La Marchesa - Cosa vuoi?
L'Ajutanta - Tu sei Soldata.
La Marchesa - Ma chi credi ch'io mi sia?
L'Ajutanta - Vagabonde qui non soffronsi:
Non far meco la restia,
O la guardia fo chiamar.
La Marchesa - *(verso gli appartamenti)*
Conte... Conte... ajuto... ajuto!
Deh, venite in mia difesa!
L'Ajutanta - Presto andiam.

Scena XVII

Il Conte - Cos'è avvenuto?
La Marchesa - Far soldata mi si vuole.
L'Ajutanta - Presto... andiam... meno parole.
Il Conte - Lei soldata! Ma vi sembra
Per ciò fatte quelle membra?
Trattar l'armi sa d'Amore,
E ferimmi un tempo il core;
Ma di Marte, e di Bellona
Fia seguace poco buona.
L'Ajutanta - Eh! buonissima, eccellente
Il baston la renderà.
La Marchesa - Dunque ajuto spero invano
Dunque andar mi converrà?
L'Ajutanta - Questo è l'ordine sovrano
Non sperar più libertà.
Il Conte - L'accidente è così strano
Che da ridere mi fa.
La Marchesa - Ah, quel riso disumano
Doppia pena, oh Dio! mi dà.
(La Marchesa e l'Ajutanta partono.)

Scena XVII
Il Conte, poi la Colonnella.

Il Conte - Mi divertì moltissimo
La sua disperazione.
Ma in grazia della mia
Valevol protezione
Fia posta in libertà.
Ma che? La bella Armigera
Non veggo qua venire?
Apre il rastrello... avanzasi...
Si finga di dormire
Si vegga quel che fa.
La Colonnella - Ardir s'avanzi il piede.
Le audaci Amor seconda:
Ma tranquillo in un dolce riposo
Lì non dorme l'amato mio sole?
Quant'è caro!... Quant'egli è vezzoso!...
Sembra fatto per mano d'Amor.
Il Conte - (Brutta strega...) Vezzosa guerriera...
(Vanne, scostati....) a me t'avvicina...
La Colonnella - Di me sogna. La bella manina
Piano piano gli voglio baciar.
Il Conte - Chi risvegliami? Dove son io?
La Colonnella - Zitto! Zitto! Bell'idolo mio.
Il Conte - Sogno ancora! Vien qua, t'avvicina...
La Colonnella - Caro, caro...
Il Conte - Carina, carina...
(a due)
Quella morbida bella manina
Mille volte ti vò ribaciar.

I will be kind to you
now that I know how painful
it is to be rejected.
Ajutanta - Finally I have found you.
Marquise - What do you want?
Ajutanta - You are to be a soldier-ess.
Marquise - Who do you think I am?
Ajutanta - We don't tolerate loafers, here:
don't resist
or I shall call a guard.
Marquise - *(towards the apartments)*
Count... Count... help... help!
Alas, come to my defence!
Ajutanta - Let's go, quick.

Scene XVII

Count - What's happening?
Marquise - They want me to be a soldier-ess.
Ajutanta - Quick... let's go... enough talking.
Count - She, a soldier-ess! And you think
her body is fit for that?
She can wield the weapons of love,
and she once wounded my heart;
but she wouldn't make a suitable follower
of Mars or Bellona.
Ajutanta - Eh! A stick will make her
very suitable, outstandingly so.
Marquise - Thus I hope in vain for help?
Thus I will have to go?
Ajutanta - This is the law here,
relinquish all hopes of freedom.
Count - The case is so strange
that I can't help laughing.
Marquise - Ah that cruel laughter
oh God! doubles my sorrow.
(Marquise and Ajutanta exeunt.)

Scene XVII
The Conte, then Colonnella.

Count - Her despair
gave me the time of my life.
But thanks to my
valuable intercession
she'll be freed.
What now? The fair Armiger-ess
is coming here?
She opens the gate... comes forward...
I'll pretend to be asleep
and see what she does.
Colonnella - Courage, let's draw nearer.
Love, assist my daring.
But isn't that man abandoned in sweet slumber
my beloved sun?
What a darling he is!... How handsome!
He seems moulded by the hands of Love.
Count - (Ugly witch...) Fair warrior-ess...
(Off with you....) come closer...
Colonnella - He's dreaming of me. I'll place
a gentle kiss on his fair hand.
Count - Who's woken me up? Where am I?
Colonnella - Hush! Hush! My fair idol.
Count - I'm still dreaming! Come here, closer...
Colonnella - Dear, dearest...
Count - Fair, fairest...
(in duet)
I want to kiss your soft little hand
a thousand times.

Scena XIX
Detti e Amaranto dall'Appartamento.

Amaranto - Brava, bravissima
Signora mia:
Narrar io voglio
Tutto a mia zia.
La Colonnella - Deh vi scongiuro,
Mio bel garzone,
Non siate in collera
Senza ragione.
Amaranto - Ho visto tutto,
Mi maraviglio.
Il Conte - È così brutto
Questo mio ciglio,
Che sia stupore
S'io desto amore?
A ogni altro eguale
Esser mi par.
Amaranto - Oh, in ver la nobile
Vaga figura!
Il Conte - In cosa fecemi
Torto natura?
Amaranto - Bello, bellissimo!
Che bel bocchino!
Il Conte - Caro, carissimo!
Che bel nasino!
Il Conte e **Amaranto** - *(a due)*
Quel vago ciglio
Nessun in vero
Senza periglio
Non può mirar.
La Colonnella - Deh siate buoni,
Vaghi garzoni
E l'ira in seno
Fate cessar.

Scena XX

Girasole - Correte, scappate,
Che qui vostra zia
Sen vien sospettosa
Per farvi la spia:
Fuggite, o cercate
D'andarvi a celar.
(Rientra nell'appartamento.)

Scena XXI
La Colonnella, Amaranto, Il Conte poi La Generala.

La Colonnella, **Amaranto** e **Il Conte** - *(a tre)*
Se siamo veduti
Siam tutti perduti.
Ma dove m'ascondo?
Ahimè mi confondo;
Ahi! Dove, in qual parte
Mi posso appiattar?
(Si nascondono tutti e tre: Amaranto dietro un arbore a destra, la Colonnella dietro un gran vaso; il Conte si agguatta dietro un cespuglio, il quale sarà sì basso che non potrà nascondere una persona che stia in piedi.)
La Generala - Qui v'era un gran strepito,
E alcun non v'ha:
Son corta di vista,
Ma sorda non già.
Cerchiamo un pò... ah...
(scoprendo Amaranto)
Amaranto - Ahimè!...
La Generala - Qui che fate?
Amaranto - *(con timidezza)* Sto a prender dell'aria

Scene XIX
The above, and Amaranto from the Apartments.

Amaranto - Bravo, excellent,
Madam:
I shall tell my aunt
everything.
Colonnella - Ah, please,
my fair boy,
don't work yourself into a rage
over nothing.
Amaranto - I have seen enough,
I am astonished.
Count - Is my face
so ugly
that it should be surprising
if I arouse love?
I thought I was
like everybody else.
Amaranto - Oh, in truth you have
such a fair and noble figure!
Count - In what did
nature wrong me?
Amaranto - Handsome, most handsome!
What a nice little mouth!
Count - Dear, so very dear!
What a nice little nose!
Count and **Amaranto** - *(in duet)*
You have such beautiful eyes
that truly no one
can look at them
without being in danger.
Colonnella - Be good,
handsome boys,
calm the anger
in my breast.

Scene XX

Girasole - Run, flee,
your suspicious aunt
is coming here
to spy on you:
run away, or find
a place to hide.
(He goes back inside.)

Scene XXI
Colonnella, Amaranto, the Count; then the Generala.

Colonnella, **Amaranto** and **Count** - *(in trio)*
If she sees us
we're done for.
But where shall I hide?
Alas, I'm in a panic!
Ah! Where, in what place
can I hide away?
(All three hide: Amaranto behind a tree on the right; Colonnella behind a large flowerpot; the Count crouches behind a bush, which will be not to tall enough to hide a standing person.)
Generala - That great din came from here,
yet there is nobody around:
I may be short-sighted
but I'm certainly not deaf.
Let's have a look around... ah...
(she finds Amaranto)
Amaranto - Alas!...
Generala - What are you doing here?
Amaranto - *(hesitantly)* I'm taking a breath of fresh air.

La Generala - Con chi parlavate?
Amaranto - Parlava da me.
La Generala - Da voi? Da voi solo?
Facendo più voci?
Davver mi consolo,
Bravissimo, affè.
La Colonnella - Ahimè... sen vien qui...
(Lascia il vaso e si nasconde dietro il cespuglio.)
La Generala - Da voi? Ma chi è... Ih!
In questo giardino
Qual bella mia sorte?...
La Colonnella - Mi trasse il dovere
Di farvi la corte.
La Generala - Ma lì rannicchiata
Perché in quella guisa?
La Colonnella - Dall'ombra invitata
Li stavami assisa.
La Generala - Che siavi un sedile
Lì dietro non so.
Veggiamolo un... oh!
(scoprendo il Conte)
Ah sfacciata, senza onore
Qui nascosti che tramate?
Proverete il mio furore,
E il rigor che meritate.
Gente... schiave... son furente...
Gente... schiave... schiave.. gente...
(Sortono alcune schiave.)
Vi consegno quei sfrontati,
Sieno meco strascinati,
Per punirli come devesi
Ora gli ordini vo a dar.
Voi, signora, poi cessate
La mia casa d'onorar.
(entra nell'appartamento.)

Scena XXII
La Colonnella, Amaranto, Il Conte, e Schiave.

La Colonnella, **Amaranto** e **Il Conte** - *(a tre)*
Qual sorpresa, ahimè, fatale!
Aver parmi la terzana!
Orsa par che usci di tana
I suoi figli a vendicar.

Scena XXIV
Atrio nel ritiro de' Casti Colombi, con porta praticabile nel mezzo posta sopra varj gradini. Il Conte ed Amaranto. Soldate all'intorno, che all'alzarsi della tenda s'avanzano alcuni passi, e tutte ad un tempo battono l'asta in terra.

Il Conte - Dove siam... che luogo è questo?..
In qual parte ci conducono!
Amaranto - Dei colombi riveribili
Al soggiorno qui si va.

Scena XXV

La Colonnella - Sono qui gli sventurati:
La lor pena in me si sente.
La Generala - (Qui v'è ancor la Colonnella:
Ho piacer che sia presente.)
La Colonnella e **Girasole** - *(a due)*
Qui serrati non m'inganno
Essi vanno a terminar.
Il Conte - Ma chi veggo! Chi s'avanza?
Amaranto - Chi ci viene a incolombar.
Tutti - Nel silenzio del soggiorno,
Nel dolor del caro bene,

Generala - With whom were you speaking?
Amaranto - With my own self.
Generala - With your own self?
Making different voices?
That's comforting,
excellent, indeed.
Colonnella - Alas... she's coming here...
(Leaves the flowerpot and goes to hide behind the bush.)
Generala - With your own self? And who is... Eeh!
What takes you, my dear
to this garden?
Colonnella - My duty
to pay you homage.
Generala - But why
are you squatting here?
Colonnella - I'm sitting
in the shade.
Generala - I never knew
there was a chair there.
Let's see... oh!
(finding the Count)
Ah, cheeky woman without honour,
what are you two plotting, hiding like that?
You shall taste my fury
and my well-deserved rigour.
People... slave-girls... I'm so furious...
People... slave-girls... slave-girls... people...
(A few slave-girls come out.)
I entrust this shameless couple to you,
Drag them along
to their just punishment,
as I will order.
And you, lady, will stop
honouring my house with your presence.
(She goes inside.)

Scene XXII
Colonnella, Amaranto, the Count, and Slave-girls.

Colonnella, **Amaranto** and **Count** - *(in trio)*
Alas, what a terrible surprise!
I'm almost feverish with fear!
She's like a bear who has left the den
to avenge her cubs.

Scene XXIV
The entrance hall of the retreat of the Chaste Pigeons, with a practicable door in the middle at the top of a flight of steps. The Count and Amaranto. Along the perimeter, female soldiers who, as the curtain rises, take a few steps forward and, as one, stomp a staff on the ground.

Count - Where are we... what place is this?..
Where have they taken us?
Amaranto - Through here you go to the retreat
of the reverend pigeons.

Scene XXV

Colonnella - The hapless ones are here:
I can feel their anxiety.
Generala - (Colonnella is also here:
I'm pleased she's present.)
Colonnella and **Girasole** - *(in duet))*
I'm afraid they will end their days
locked in this place.
Count - Whom do I see? Who is coming?
Amaranto - He who will pigeonhole us.
All - The silence of this retreat,
the suffering of my beloved,

Freddo il sangue ho nelle vene.
Sento il core a palpitar.
(S'apre la porta che sta dirimpetto e si vedono sortire i Casti Colombi, che accompagnano il Gran Sacerdote.)

Scena XXVI

La Generala - Questi giovani impuri a te consacro
Venerabil barbon, che sei custode
Di questo luogo sacro;
Tuffali entrambi tu nel tuo lavacro.
Il Gran Colombo - Colombon, che qui presiedi
All'onor di queste mura,
Colombon, ora a' tuoi piedi
Ci veniamo ad umiliar.
Coro di casti colombi - Colombon, che qui presiedi, ecc.
(Nel tempo che si canta questo Coro vengono portati al gran sacerdote due candidi vestiti.)
La Colonnella e **La Generala** - *(a due)*
Questo canto sì devoto,
A dispetto del mio sdegno,
In me desta un certo moto,
Che mi sforza a sospirar.
Il Gran Colombo - *(al Conte)*
Il vestito che vi metto
Ricevete con rispetto.
Il Conte - Barbonaccio maledetto,
Io due mesi dentro un letto
Con due pugni ti fo star.
La Generala - Temerario, irriverente...
Il Conte - *(comincia a tuonare)*
Mi credete far timore?
Amaranto e **Girasole** - *(a due)*
Zitto... Zitto... qual rumore!..
La Colonnella e **L'Ajutanta** - *(alla Generala)*
(a due) Non vi state ad agitar.
Il Gran Sacerdote - Profanato è questo loco:
Acqua il ciel minaccia e foco,
Qualche gran disavventura
Sto tremando ad aspettar.
(Si oscura la scena, lampeggia, e tuona.)
Amaranto e **Girasole** - *(a due)*
La Colonnella e **L'Ajutanta** - *(a due)*
Qual orrenda notte oscura
All'intorno si diffonde!
Tremo, ahimé! per la paura,
Ed appena so parlar.
Il Gran Colombo, poi **Coro** -
Colombon al reo perdona,
Non volerci subissar.
Preparata sta la folgore,
Tetro il ciel lampeggia, e tuona.
Già l'orecchio mi rintrona;
Sento l'atrio vacillar.
Il Conte - Questo è un nembo naturale.
Come venne, non temete,
Senza farci verun male
Lo vedrete ancor passar
(Il Conte ed Amaranto, accompagnati dai Casti Colombi, si incamminano verso la porta di mezzo; gli altri sortono confusamente dalle parti laterali.)

makes my blood run cold.
I can feel my heart racing.
(The door opens and the Chaste Pigeons come out, accompanying the High Pigeon - their high priest.)

Scene XXVI

Generala - To you I consecrate these impure young men,
venerable old man, guardian
of this sacred place;
plunge them both in your cleansing water.
High Pigeon - Great Pigeon, you preside
within these honourable walls;
Great Pigeon, now we
humble ourselves at your feet.
Chorus of Chaste Pigeons - Great Pigeon, you preside, etc.
(While the chorus sings, the high priest is given two spotless tunics.)
Colonnella and **Generala** - *(in duet)*
This devout chant,
despite the outrage I feel,
stirs in me a certain something
that forces me to sigh.
High Pigeon - *(to the Count)*
Receive this tunic
and wear it with respect.
Count - Damned scoundrel,
let me confine you two months in bed
with a couple of punches.
Generala - Audacious, irreverent man...
Count - *(thundering)*
You think I'll be frightened?
Amaranto and **Girasole** - *(in duet)*
Quiet... quiet... what a din!..
Colonnella and **Ajutanta** - *(to the Generala)*
(in duet) Don't get so agitated.
High Pigeon - This place has been profaned:
the heavens threaten water and fire,
some terrible calamity,
I fear, will be upon us.
(The scene darkens; lightning and thunder.)
Amaranto and **Girasole** - *(in duet)*
Colonnella and **Ajutanta** - *(in duet)*
What horrible darkness
falls around us!
Alas! I'm trembling with fear,
My voice is faltering.
High Pigeon, then **Chorus** -
Great Pigeon, forgive the guilty man,
do not bring us down in ruins.
The thunderbolt is about to strike,
the darkened heaven lightens and thunders.
My ears are ringing,
the room is quaking.
Count - This is a natural phenomenon.
Just as it has come, fear not,
without doing us any harm
it will go away.
(The Count and Amaranto, accompanied by the Chaste Pigeons, set out for the middle door; the others leave in confusion by the sides.)

CD 2

ATTO SECONDO

Scena I

Piazzetta dell'Arsenale. In un angolo in fondo fucina, dove si lavorano armi d'ogni genere. Nel mezzo ponte levatojo con sentinelle di qua e di là. Nella piazza monti di grosse palle di ferro, Cannoni, bombe e c. la Generala, e coro di fabbre, parte lavorando nella fucina, parte fuori della porta.

1 **Coro** - Sull'incudine sonora
Fabbrichiam di guerra i fulmini,
E la man che li lavora
Serva il regno ad ampliar.

Scena II

2 **Girasole** - Dal ritiro, Eccellenza,
De' Colombi qui vengo, ed un biglietto
Reco dell'Europeo.
La Generala - Più non mi curo
Di saper s'egli vive.
Girasole - Dunque indietro...
La Generala - No, udiam quello che scrive.
Girasole - (La poverina è cotta.)
La Generala - *(legge)* "L'Europea reclutata
All'armi non avvezza,
Per esser rilasciata
A me si volse al suo dolore in preda,
Ond'io presso di voi grazia interceda.
So che vi sembro infido..."
Sembro? Sembro? Sfacciato!
"Sdegnata vi conosco; eppur per lei
Ardisco di pregarvi; e a un tempo stesso
Io vi avverto, mia gioja..."
Mia gioja!... Temerario!
"Io vi avverto, mia gioja,
Che il ritiro m'annoja."
Ti annojerà per molto.
Girasole - Qual risposta, Eccellenza?
La Generala - Dagli quella che vedi.
(Lacera il foglio)
Girasole - Or son sicuro
Che la grazia richiesta
Non gli sarà negata.
La Generala - Perché?
Girasole - Perché con lui troppo è sdegnata.

Scena III

La Generala - M'indovina costui. Debil io sono
Contro l'armi d'Amor. La chiesta grazia
Gli accorderò? Che giova far contrasti?
Già sento che non ho valor che basti.
Caporala, sia libera
La giovane straniera.
(La Caporala parte)
Spento è il mio sdegno, e son per lui qual era.
La Colonnella - La passata tempesta a queste sponde
Sospinse ignote vele. Il Comandante
A terra pose il piede
Da molti cinto, e di parlarvi ei chiede.
La Generala - Nella sala d'Udienza...
Ma no nell'arsenale ove noi siamo,
Venga questo introdotto
Navigator altero.

CD 2

ACT TWO

Scene I

The square of the arsenal. In a corner, a forge, where weapons of all sorts are being forged. In the middle, a drawbridge with sentries on each side. In the square are pyramids of cannon balls, cannons, bombs, etc. the Generala and Chorus of Smith-esses, some of whom working at the forge, others from outside.

1 **Chorus** - On the sonorous anvil
we forge the thunderbolts of war,
and may the hand that works them
help to enlarge our kingdom.

Scene II

2 **Girasole** - Your Excellency, I come
from the Pigeons' retreat, and bring a note
from the European man.
Generala - I no longer care
to know if he's dead or alive.
Girasole - Then I shall take it back...
Generala - No, let's see what he writes.
Girasole - (The poor woman is smitten.)
Generala - *(reading)* "The European woman you recruited,
not accustomed to serving,
seeking to be released
came to me in despair,
asking to entreat your mercy on her behalf.
I know I might look like a traitor..."
Might look? Might? Impudent man!
"I know you are angry; yet for her
I dare beg you; and at the same time
I inform you, my treasure..."
My treasure!... What boldness!
"I inform you, my treasure,
that I'm bored sick of this retreat."
Let it bore you for a while longer.
Girasole - What is your reply, Excellency?
Generala - The one you can see.
(She tears the paper to pieces)
Girasole - Now I know for sure
that the favour he asked for
will not be denied to him.
Generala - Why?
Girasole - Because she's too angry with him.

Scene III

Generala - He understands me well. I am defenceless
against the weapons of Love. Shall I grant him
this favour? And what would I gain by denying it?
I can already feel my determination falter.
Corporal-ess, free
the foreign young lady.
(The corporal-ess leaves)
My fury has run out of steam, and I am back to what I was before.
Colonnella - The storm has brought
an unknown ship to our island. Her Captain
has come ashore
with a group of men, and asks to speak to you.
Generala - To the Audience chamber...
But no, have this lofty sailor
brought
to the arsenal, where we are.

Scena IV

Dette, e il Comandante dal Ponte accompagnato da varj Ufficiali s'avanza al suono d'una marcia.

Il Comandante - Ringrazio la mia stella
Che in questi mari ignoti
Trasse il nostro naviglio.
Io non avrei
Veduto senza quella
Cose sì belle, e tanto
Scoperto alto valor nel vostro sesso.
La Colonnella - Nel qui vedervi noi diciam lo stesso.
La Generala - Qual ragion ci procura
Il piacer di vedervi in queste mura?
Il Comandante - Furo due miei compagni
Da voi raccolti, o presi.
Vi piaccia comandar che a noi sien resi.
La Colonnella - Essi sono sua preda,
E i suoi diritti offende,
Se alla vostra domanda ella li rende.
La Generala - Risponde bene, e tale
È il sentimento mio.
(Ma ne' miei fatti so risponder io.)
(alla Colonnella.)
Il Comandante - Alla forza dell'armi
Dunque li renderete.
La Generala - Mirate questo loco,
Che da lunge il terror sparge e diffonde:
Che sprezziam le minacce ei vi risponde.
3 **Il Comandante** - Voi nemico mi volete?
Me ne vo dunque di qua.
Ma a momenti scorgerete
Bombardata la città.
La Generala, **La Colonnella**
e **L'Ajutanta** - *(a tre)*
Osservate, rimirate
La risposta è scritta là.
(accennando le Bombe e i cannoni.)
Il Comandante - La richiesta ingiusta preda
A miei preghi si conceda.
Resistenza non mi fate:
Non facciamo ostilità.
La Generala, **La Colonnella**
e **L'Ajutanta** - *(a tre)*
Osservate, rimirate
La risposta è scritta là.
(*Accennando alle bombe e ai cannoni)*
Il Comandante - *(come sopra)* Paventate...
La Generala, **La Colonnella**
e **L'Ajutanta** - *(a tre)* Ah, ah, ah.
Il Comandante - Mi beffate.
La Generala, **La Colonnella**
e **L'Ajutanta** - *(a tre)* Ah, ah, ah!
Il Comandante - Giuro a Marte! Quelle risa
Diverranno amari pianti.
Tutta in foco in pochi istanti
Scorgere la città.
(Le fabbre batton l'incudine come nell'introduzione dell'Atto.)
La Generala, **La Colonnella**
e **L'Ajutanta** - *(a tre)*
Quante volano faville
Da quel ferro ardente, e rosso
Tante in campo a mille a mille
Questo acciar volar ne fa.
(Il Comandante parte col suo seguito.)

Scene IV

The above, and the Captain from the drawbridge, advancing with various officers to the sound of a march.

Captain - I thank my star
that has led our ship
to these unknown seas.
Without it,
I would have never seen
such wonderful things, nor
discovered the true valour of your gender.
Colonnella - In beholding you we can say the same thing.
Generala - What reason
brings you here, within these walls?
Captain - Two members of my crew
were taken in, or captured by you.
Please have them released.
Colonnella - They are her captives,
and she would give up her rights
if she gave them back as you request.
Generala - Good answer, it expresses
my own feelings.
(Though I can take care of my own business.)
(to Colonnella.)
Captain - Then you shall be made
to release them by force.
Generala - Look around you,
this place, even from afar, inspires fear:
it replies that your threats are of no account to us.
3 **Captain** - Do you want me to be your enemy?
Then I am leaving.
But soon you will see
your city attacked.
Generala, **Colonnella**
and **Ajutanta** - *(in trio)*
Look, behold,
there is your answer.
(Pointing to the bombs and cannons)
Captain - Heed my request and
release the people unjustly captured.
Don't oppose any resistance:
let us not open hostilities.
Generala, **Colonnella**
and **Ajutanta** - *(in trio)*
Look, behold,
there is your answer.
(*Pointing to the bombs and cannons)*
Captain - *(as above)* Be careful...
Generala, **Colonnella**
and **Ajutanta** - *(in trio)* Ha, ha, ha.
Captain - You're mocking me.
Generala, **Colonnella**
and **Ajutanta** - *(in trio)* Ah, ah, ah!
Captain - I swear to Mars! Your laughter
will turn into bitter tears.
Before long your city
will be burnt to the ground.
(The smith-esses strike the anvils as at the beginning of the Act.)
Generala, **Colonnella**
and **Ajutanta** - *(in trio)*
Countless as the sparks that fly off
that white-hot metal
we shall rush to the battlefield,
in thousands.
(The Captain leaves with his retinue.)

Scena V

4 **La Colonnella** - Or il maggior periglio
Sta sopra queste mura; e forse adesso
Qui potrà più che altrove
La mia spada giovar.
La Generala - Qui basto io sola.
Doman farete vela. A me la fronte
Circondi pur la vostra Durlindana
Di nuovi allori, ma da me lontana.
Quel giovane, Signora,
Vel dico in chiari accenti
Non è pane che sia pei vostri denti.
(parte)

Scena VII

L'Ajutanta - Se avessi da scommettere,
Io per la Colonnella
Scommetterei. Nell'amoroso impero
Vidi sempre finora,
Che, trovando d'amor benigno orecchio,
Il giovane la fa tener al vecchio.
5 Cosa giova l'aver spirito
E maniere buone e belle?
Quando sono in grinza pelle
Sono vane qualità.
Se fra mezzo ai capei neri
Se ne veggono d'argento,
mesto allor, e malcontento
Perde Amor l'ilarità.
Cosa giova l'aver spirito ecc.
Ma se l'occhio è vivo e bello,
Il capello riccio e biondo,
Ride Amor d'umor giocondo,
E ogni dono allor ci dà.
Cosa giova l'aver spirito, ecc

Scena VII
Camera della Generala con disegni di fortificazioni. Modelli di bombe ecc. Sopra un tavolino fiasco di vino e lumi. La Generala fuma con alcune ufficiale.

6 **La Generala** - No, non avranno ardir que' barbutelli
Di avvicinarsi a queste nostre mura,
E lor difesa sia la lor paura.
(le ufficiale partono.)

Scena IX
Detta che fuma e beve, e la Ajutanta.

L'Ajutanta - In questo istante dal ritiro giunti
I due giovani son.
La Generala - Alle sue stanze
Sia condotto Amaranto.
Passi a me lo straniero.
(La Ajutanta parte)
Viva il mio bene.
(Beve)
D'amoroso foco
Tutta in volto mi tingo.

Scena X
Detta colla pipa alla bocca, e col bicchiere in mano, e il Conte.

Il Conte - (Oh che quadro fiammingo!)
La Generala - Venite: vinse Amore.
Della mia debolezza io mi vergogno,

Scene V

4 **Colonnella** - Now great danger
looms over these walls; and perhaps
my sword will be more useful
here than anywhere else.
Generala - Here mine will suffice.
Tomorrow you will set sail. Your Durendal
may well win new laurels
for my brow, but far from here.
That young man, Madam,
let me tell you clearly,
is not for you.
(Exits)

Scene VII

Ajutanta - If I were to wager,
I'd bet on Colonnella.
In matters of the heart,
so far as I've seen,
when love finds a sympathetic ear,
youth wins over old age.
5 What good is it to have a strong character
or good manners?
When your skin is wrinkled
they are useless qualities.
When your hair
becomes speckled with grey,
love turns sad and dejected
and loses its enthusiasm.
What good is it to have a strong character, etc.
But if your eyes are lively and clear,
if your hair is curly and blond,
love is cheerful
and fills you with gifts.
What good is it to have a strong character, etc.

Scene VII
the Generala's room with maps of fortifications. Models of bombs, etc. On a table, a bottle of wine and candles. The Generala, smoking with a few of her female officers.

6 **Generala** - No, the rogues will not dare
even come close to our walls,
and their fear will be our best defence.
(The officers leave.)

Scene IX
The above, smoking and drinking, and Ajutanta.

Ajutanta - The two young men
have just arrived from the retreat.
Generala - Have Amaranto
led to his room.
Bring the foreigner to me.
(Ajutanta leaves)
Here is to my beloved.
(She drinks)
The fire of love
rises to my face.

Scene X
The above, with a pipe between her lips and a glass in her hand, and the Count.

Count - (Oh, the Flemish painting!)
Generala - Come: love has won.
I am ashamed of my weakness,

Ma vi perdono, e abbraccio.
Il Conte - (Adesso io sogno!)
La Generala - Di mia bontà sorpreso
Voi restate sospeso.
Via, quel che stato è stato;
Sedete, mio carino.
Il Conte - Siedo come vi piace.
La Generala - Alla vostra salute! *(Beve)*
Al sommo grado di piacere attingo.
(Bevendo, e fumando.)
Il Conte - (Oh che quadro fiammingo!)
La Generala - Con pompa questa sera celebrate
Saran le nostre nozze. Oh quanto mai
Sì bell'istante agogno
Mio caro piccioncino. *(Accarezzandolo)*
Il Conte - (Oh certo io sogno!)
La Generala - Saran miei quegli occhietti;
Sarà mio quel visino.
(vuol toccargli la faccia: il Conte s'allontana)
Il Conte - Non siamo sposi ancor.
(Oh me meschino!)
La Generala - Mi parete un po' mesto.
Il Conte - Alla catena
Penso del matrimonio.
Egli schiavi ci fa.
La Generala - Noi tali siamo,
E vostra schiava io son già dacché v'amo.
7 Questo core... Che sento!
(s'odono degli strumenti nel giardino.)
Quai suoni sono questi?...
Forse la Colonnella? Ora l'aggiusto.
(parte)
Il Conte - Cosa pensa di fare?
Corriamo alla finestra.
Questo senza alcun fallo
È della Colonnella
Un omaggio a' miei vezzi.
Ma qual rumor!
La Generala - *(dal giardino)*
Indegne,
Fuggite invan.
Il Conte - La voce
Della Befana. Fuggon gl'istrumenti;
(guarda di nuovo per la fessura della finestra)
E la vecchia l'insegue.
8 Non molto fortunata
È la mia cicisbea
Nell'amorose imprese.

Scena XI

La Colonnella - Mio sol!..
Il Conte - Che veggo!...
La Colonnella - Astuta Amor mi rese.
Feci girar più maschere con suoni
Sotto questi balconi,
Onde la Generala,
Come accade, sdegnata
Per inseguirle uscisse fuor di casa,
E fosse a me permesso
Un sol momento vagheggiarvi appresso.
9 **Il Conte** - Il più felice istante
Della mia vita è questo.
La Colonnella - Pace quest'alma amante
Lunge da voi non ha.
Il Conte - Quel ciglio sì vezzoso...
La Colonnella - Quel labbro corallino
Il Conte e **La Colonnella** - Rubato m'ha il riposo,
E delirar mi fa.

but I forgive you and welcome you to my arms.
Count - (Now I am dreaming!)
Generala - The surprise for my kindness
has shocked you.
Come, let's forget the past;
sit down, my dearest.
Count - I'll sit, as you like.
Generala - To your health! *(She drinks)*
Let's draw from the sources of utmost pleasure.
(Drinking and smoking.)
Count - (Oh, this *is* a Flemish painting!)
Generala - With pomp this evening we'll celebrate
our wedding. Oh, how I long
for that moment,
my darling. *(Caressing him)*
Count - (Oh, for sure I am dreaming!)
Generala - These eyes will be mine;
mine this face.
(Reaching for his face; the Count draws back)
Count - We aren't married yet.
(Oh poor me!)
Generala - You look a bit glum.
Count - I'm thinking
of the fetters of marriage.
They will make us slaves.
Generala - We already are,
I am your slave, since I love you.
7 My heart... What do I hear?
(Sounds of music float in from the garden.)
What sound is this?...
Is that Colonnella? I'll sort her out.
(She leaves)
Count - What can she have in mind?
Let's see from the window.
This is undoubtedly
a homage of Colonnella
to my beauty.
But what a din!
Generala - *(from the garden)*
Worthless women,
you flee in vain.
Count - The voice
of the witch. The musicians are fleeing;
(He spies through a gap in the window)
And the old witch gives them chase.
8 She's not very lucky,
my suitor-ess,
in her deeds of love.

Scene XI

Colonnella - My sun!..
Count - You, here!...
Colonnella - Love has made me shrewd.
I gathered a few people disguised as musicians
under this balcony
so that the Generala,
as has happened, in a rage
would leave the house to chase them
and I could,
just for a moment, come close to you.
9 **Count** - This is the happiest
moment of my life.
Colonnella - My smitten heart
has no peace far from you.
Count - Your beautiful eyes...
Colonnella - Your coral lips...
Count and **Colonnella** - Have robbed me of my peace,
and rouse me to a frenzy.

10 **La Colonnella** - Ahimè! La Generala.
Il Conte - In questo gabinetto
Entrate presto presto
E poi lasciate a me cura del resto.

Scena XII

La Generala - Fuggite son le perfide
Son certa che fra loro
La mia rivale istessa...
Il Conte - Se sulla Colonnella
Cade il vostro sospetto,
Per certo non errate.
In fretta in fretta
Io la vidi fuggir. Ardimentosa!
A me una serenata!
Ad un giovine onesto, a un vostro sposo!
Non la so' più soffrir. Se voi mi amate
Punirete l'audace.
La Generala - Questo sdegno, ben mio,
quanto mi piace!
Non temete, l'ardita
Sarà da me punita.
11 **Il Conte** - Alle nozze questa sera
Noi vogliamo star allegri;
Colla cara mia mogliera
Fra vin bianchi, e vini negri
Vuò nel canto far intendere
La mia rara abilità.
Due canzoni ho di bel conio
Fatte sopra il matrimonio;
Ve le voglio far sentire.
Sposa cara, state a udire.
Questa sera dirò quella,
Che più bella vi parrà.
La Generala - Sì cantate. (che sembiante!)
Il Conte - (Sono in pena per l'amante.)
Ascoltate, e quegli occhietti,
ritenete attenti quà.
"Se una moglie vecchia e scaltra...
La Generala - Non mi piace; sentiam l'altra.
Il Conte - La seconda meglio andrà:
"Canarino in gabbia chiuso,
Finchè ha il gatto a sé vicino
In un picciol cantoncino
Chiotto chiotto se ne sta.
Ma se al fine il gatto altrove
Gli occhi, e i passi alquanto muove,
Esce presto, presto fuora,
E ritorna in libertà."
(Batte il piede, la Colonnella a suo tempo esce, e fugge)
La Generala - Caro! Caro! Un canarino
Così ben cantar non se.
Ma veruna analogia
Non ha ciò col matrimonio.
Il Conte - Anzi molta, vita mia:
Ma se voi non la trovate,
Nella terza vi sarà.
"Di gioja e di contento
Mi brilla in seno il core.
Deh segui, o dolce Amore
Due cori a consolar."
La Generala - Oh questa sì l'intendo,
E voglio, o mio bel sole,
Sol questa a tutte l'ore
Anch'io con voi cantar.
La Generala e **Il Conte** - *(a due)*
Di gioja e di contento
Mi brilla in seno il core.
Deh segui, o dolce Amore,

10 **Colonnella** - Poor me! The Generala is back!
Count - Quickly,
get inside this room
and leave the rest to me.

Scene XII

Generala - Those scoundrels have fled.
I'm sure that among them
my rival...
Count - If it is Colonnella
that you suspect,
you are quite right.
I saw her leave
in a hurry. What boldness!
To serenade me!
An honest young man, your husband-to-be!
I cannot suffer this. If you love me
you must punish the impudent woman.
Generala - How I like, dearest,
your rage!
Fear not, the bold one
shall be punished.
11 **Count** - At our wedding, this evening,
we want to be cheerful;
With my dear wife,
drinking white and red wines,
I will give a demonstration
of my rare singing ability.
I have composed two songs
on the subject of marriage:
I want to sing them for you.
Dear bride, listen to them.
And this evening I shall sing
the one you like best.
Generala - Yes, sing for me. (What lovely face!)
Count - (I fear for Colonnella.)
Listen attentively, and don't let your eyes
shift away from me.
"When a wife is old and shrewd...
Generala - I don't like it; let's hear the other one.
Count - You'll like the other one better:
"A canary in a cage,
when the cat is near
keeps very quiet
in a corner.
But as soon as the cat
averts its eyes, or takes a step away
it quickly flies out
and regains its freedom."
(He stomps his foot, Colonnella comes out and flees)
Generala - Dear! Dearest! A canary
wouldn't sing any better.
But there is no analogy
between all that and matrimony.
Count - On the contrary, my life:
but if you cannot see it,
you will in the third song.
"From joy and happiness
my heart glows in my breast.
Ah, may sweet love
keep comforting our two hearts."
Generala - Oh yes, I do understand this one,
and I want, my dear sun,
to sing it with you
all day.
Generala and **Count** - *(in duet)*
"From joy and happiness
my heart glows in my breast.
Ah, may sweet love

Due cori a consolar.
(Il Conte parte.)

Scena XIV
Giardino. In fondo appartamento del Conte. Da un lato logge con griglie, che si possono alzare: dall'altro rastrello. Amaranto sulla Loggia, indi La Marchesa dal rastrello cantando e lavorando.

12 **La Marchesa** - I gran preparativi
Per le nozze del Conte!
Ridicolo è del pari
il suo destino, e il mio:
Condannato ei si vede
D'una vecchia agli amplessi. Io non ritrovo
Chi un occhiata mi dia. Senz'un amante
Passerò dunque i giorni? I primi passi
Qui far deve la donna.
Io la prima? Risolversi bisogna
A far quel che fan l'altre.
Amaranto - Colei che qui s'aggira
È certo l'Europea.
La Marchesa - Se non m'inganno
Là della Generala
Siede il nipote al fresco.
S'incominci. Veggiam, se ci riesco.
La Marchesa - Bel garzon.
Amaranto - Che volete?
La Marchesa - Dirvi che per voi peno.
Amaranto - Così parlano tutte.
La Marchesa - Una cosa importante
Confidarvi vorrei.
Amaranto - Favellate.
La Marchesa - Potrebbe alcun sentire;
Discendete un momento.
Amaranto - Io non vorrei che aveste
Qualche mala intenzione.
La Marchesa - Il vostro sdegno
Mi punisca se rea
Sarò di troppo ardire.
Amaranto - Ebben mi fido.
(Udiam quel che vuol dire.)
(Discende.)
La Marchesa - Ambo infelici
Per diversa ragione
In quest'isola siam.
Amaranto - Misero certo
Poss'io chiamarmi.
La Marchesa - Amor, entrambi, o caro
Se mi corrispondete
Può renderne felici.
Amaranto - Come?
La Marchesa - Da questo lido
Sta non lunge ancorato
Un naviglio Europeo. Fu de' suoi doni
Nella mia patria meco
Liberal la fortuna, e voi mio sposo
Di me signor sarete, e de' miei beni
Se fuggir meco osate.
Amaranto - Che mai mi proponete!
La Marchesa - Io vi propongo una vita felice.
Ardir.
Amaranto - E come mai
Come fuggir di quà?
La Marchesa - La Generala
Le mura, e la fortezza
Recossi a visitar. Questo momento
Scelse la Colonnella
Per rapir l'Europeo che della fuga
Mi fece confidenza. Il loro esempio

keep comforting our two hearts."
(The Count exits.)

Scene XIV
A garden. In the back, the Count's Apartments. On one side, a loggia with gratings that can be raised; on the other, a gate. Amaranto on the loggia; then the Marquise from the gate, singing as she works.

12 **Marquise** - Making preparations
for the Count's wedding!
His fate is as ridiculous
as mine:
he is condemned to suffer
the love of an old woman; I can't find
a single man who will spare me a glance.
Must I live without love? Overtures
here are left to women.
I, court a man? I must bring myself
to do as the others.
Amaranto - That woman
must be the European.
Marquise - If I'm not mistaken,
over there, sitting in the shade,
is the Generala's nephew.
Let's begin. Let's see if I have any success.
Marquise - Young man.
Amaranto - What do you want?
Marquise - To tell you that I ache for you.
Amaranto - That's what all women say.
Marquise - I have something important
to confide you.
Amaranto - Speak.
Marquise - Someone might overhear;
come down one moment.
Amaranto - I fear you might have
evil intentions.
Marquise - Your wrath
may punish me
if I am too daring.
Amaranto - Well then, I'll trust you.
(Let's hear what she has to say.)
(He joins her.)
Marquise - On this island,
for different reasons,
we are both unhappy.
Amaranto - Indeed,
I consider myself miserable.
Marquise - Love, my dear,
if you reciprocate me,
can make us happy.
Amaranto - How?
Marquise - Not far from shore
a European ship
is anchored. Fortune,
in my homeland, gave me liberally
of its gifts, and as my husband
you would have my possessions and me,
if you flee with me.
Amaranto - What are you proposing!
Marquise - I am proposing a happy life.
Be bold.
Amaranto - And how on earth
would I be able to flee from here?
Marquise - the Generala
has gone to reconnoitre
the walls and the fortress. Colonnella
has chosen this very moment
to abduct the European man, who has
confided their plan to me. Let's follow

Da noi si segua. In fondo al gran viale
V'attendo fra brev'ora.
Amaranto - Di sicurezza un segno
Bramo da voi...
La Marchesa - Vi do la mano in pegno.
(parte Amaranto.)
13 Quando più irato freme
Quando minaccia il mar, stragi funeste,
tornar d'amica speme
può un raggio a balenar
tra le tempeste.

Scena XVI
Bagni diroccati fra le rovine de' quali si vede il mare. Notte, e luna. Due barche in fondo, e varie barcajuole, che cantano il seguente coro; poi la Colonnella, il Conte, indi Amaranto, e la Marchesa, tutti frettolosamente.

14 **Coro di Marinare** - Tranquilla e placida,
All'aria bruna,
Chiama la luna,
L'onde a solcar.
La Colonnella - Al mar si vada
Lo schiffo attende
Quella è la strada
Che guida al mar.
Il Conte - Al mio romanzo
mancava il fatto,
Che di me un ratto
S'avesse a far.
Amaranto - Sì, sì ad amore
Già tutto cede,
No indietro il piede
Non so tirar.
La Marchesa - Nel mio romanzo
Mancava il fatto
Che da me un ratto
S'avesse a far.
A quattro - Al mar si vada
Lo schiffo attende
Quella è la strada
Che guida al mar.
Amor, che in sen m'infondi
Si vivo, e dolce ardor,
La fuga mia secondi,
Amor, il tuo favor.

Scena XVII

La Generala - Non vi seconda Amore,
Vi do la mia parola;
La mia presenza sola
Di ciò vi può accertar.
La Colonnella - Pria di tormi il caro oggetto
Tormi il core si dee dal petto.
(Snuda la spada.)
La Generala - Sì di Lete, se volete
Vi fo l'onde valicar.
(Snuda parimenti la spada.)
Il Conte - La infilzasse!
Amaranto e **La Marchesa** - *(a due)*
Io tremo tutto / Io tremo tutta.
La Generala - Para questa.
La Colonnella - Para questa.
Amaranto e **La Marchesa** - *(a due)*
L'una o l'altra morta resta.
Io mi sento, oh Dio, mancar.
La Generala - Para adesso questa botta.
La Colonnella - Ah la spada mi si è rotta!
La Generala - Siete vinta.

their example. I shall await you in one hour
at the end of the avenue.
Amaranto - I need
a reliable sign from you...
Marquise - I pledge my hand to you.
(Amaranto exits.)
13 When the sea grows rough,
when it threatens to wreak havoc,
a ray of friendly hope
can sometime gleam
through the clouds.

Scene XVI
Baths in ruins, with in the distance the sea. Moonlit night. Two ships in the background, and a group of sailor-women singing. Colonnella and the Count; then Amaranto and the Marquise, all in a hurry.

14 **Chorus of sailor-women** - Tranquil and calm,
when darkness falls,
the moon calls us
to plough the waves.
Colonnella - Let's go to the shore,
the ship awaits us,
that is the path
leading to the sea.
Count - My adventure story
only lacked the chapter
where I am
abducted.
Amaranto - Yes, yes,
I'm yielding entirely to love,
No, I cannot bring myself
to step back.
Marquise - My adventure story
only lacked the chapter
where I abduct
someone.
All four - Let's go to the shore,
the ship awaits us,
that is the path
leading to the sea.
Love, you infuse such
sweet ardour in my heart:
may your favour
help my flight.

Scene XVII

Generala - Love does not help you,
I give you my word;
my presence alone
is proof of it.
Colonnella - Before you tear my idol away from me,
you'll have to tear my heart from my breast.
(She bares her sword.)
Generala - If you ask for it I'll have you
plough Lethe's waves.
(She bares her sword as well.)
Count - If only she were run through!
Amaranto and **Marquise** - *(in duet)*
I'm trembling with fear.
Generala - Parry this blow.
Colonnella - Parry this blow.
Amaranto and **Marquise** - *(in duet)*
One or the other will end up dead.
Oh God, I feel faint.
Generala - Parry this one, if you can.
Colonnella - Ah, my sword has broken in two!
Generala - You are vanquished.

La Colonnella - Son perduta.
Il Conte - Suo mi vuole la mia stella:
Non vi è mezzo di scappar.
La Colonnella - Crudo fato! sorte fella!
Che mi tocca a sopportar!
La Generala - (All'audace Colonnella
Il proceder vo insegnar.)
La Colonnella, **La Marchesa**,
Il Conte, **Amaranto** - *(a quattro)*
Trema, sbuffa, s'arrovella,
Presso è il fulmine a scoppiar.
15 **La Generala** - Di qual castigo degni,
Scellerati, non siete?
Sia di nuovo Amaranto
Ricondotto al ritiro; eterna chiuda
Carcere l'europea. La Colonnella
In remota fortezza.
I suoi giorni finisca. E voi qual pena
Non meritate?
(al conte)
Il Conte - (A terminar per certo
Io vado in colombaja.)
La Generala - Apparecchiato è il tempio
Al solenne Imeneo, e infido ingrato
(*con isdegno amoroso ma caricato)*
Di fuggir macchinate?
Il Conte - (Mi guarda con dolcezza.)
La Generala - Con voi tutto il rigore
Usar dovrei, ma me lo vieta Amore.
La Colonnella - (Tutta di sdegno avvampo.)
La Generala - Al tempio andiam.
Il Conte - (Per me non v'è più scampo.)
La Generala - Voi non movete il passo?
Il Conte - Ah s'egli è vero,
Ch'io vi sia caro, ai rei
Perdono si conceda.
La Generala - La vostra protezione,
Accresce l'ira mia.
Il Conte - Se amate il vostro sposo
Deh questa non si nieghi a' preghi suoi
Grazia, che vi domanda.
(S'intenerisce già la brutta strega.)
La Generala - Basta, vincesti: mira
Quanto, ingrato! t'adoro.
(Alle soldate)
Abbian tutti perdono.
Il Conte - (Il condannato io resto.)
La Generala - Però la Colonnella
Fra le guardie rimanga,
E sol libera sia
Al punto di far vela.
(Quattro soldate circondano la Colonnella.)
La Colonnella - (Tutta di sdegno avvampo.)
La Generala - Al tempio andiam.
Il Conte - (Per me non v'è più scampo.)

Scena XVII

16 **La Colonnella** - Speranze addio: è forza
Ceder al fato. Oh stelle! In un momento
Dal Ciel caddi agli abissi.
Argentea luna
Di segreti amorosi
Segretaria fedele,
Or tu dolente invece
Di soavi d'amor sospiri
Udrai dal labbro mio
Flebili accenti: ah dunque
Senza più riveder l'amato oggetto
Dovrò quindi partir? Potessi oh Dio!

Colonnella - I'm defeated.
Count - Fate wants me to be hers:
there is no escaping.
Colonnella - Cruel fate! Wicked destiny!
What must I bear!
Generala - (I'll teach that daring Colonnella
how to behave.)
Colonnella, **Marquise**,
Count, **Amaranto** - *(together)*
She trembles, frets and fumes,
lightning is about to strike.
15 **Generala** - What rightful punishment,
wicked ones, do you deserve?
Amaranto shall be taken once again
to the retreat; the European woman
shall be imprisoned for life. Colonnella
shall end her days
in a remote fortress. And you,
what punishment do you deserve?
(To the Count)
Count - (For sure I'll end up
in that pigeon coop.)
Generala - The temple is already bedecked
for our solemn marriage, and you, traitor, ungrateful man,
(with exaggerated disdain)
were planning a flight?
Count - (There is tenderness in her gaze.)
Generala - I ought to be inflexible with you,
but love forbids me.
Colonnella - (I'm flaring up with anger.)
Generala - Let us go to the temple.
Count - (There is no way out of this.)
Generala - You don't move?
Count - Ah, if I am really
dear to you, grant your forgiveness
to the guilty ones.
Generala - Your intercession
makes me more furious yet.
Count - If you love your husband-to-be,
do not turn a deaf ear on the plea
of mercy he's asking of you.
(The ugly witch is already softening.)
Generala - Enough, you win: see
how much, ungrateful man, I adore you!
(To the female soldiers)
I pardon them all.
Count - (I remain the only prisoner.)
Generala - But Colonnella
shall remain under arrest,
and will be freed
only at the moment she sets sail.
(Four soldiers surround Colonnella.)
Colonnella - (I'm flaring up with anger.)
Generala - Let us go to the temple.
Count - (There is no way out of this.)

Scena XVII

16 **Colonnella** - Farewell hope: I must
yield to fate. Oh stars! In an instant
I fell from the heights into the abyss.
Silver moon,
faithful keeper
of a lover's secrets,
now instead of
sweet sighs of love,
you will hear from my lips
sorrowful words: alas, will I have to leave
without ever seeing my beloved again?
If only, oh God, I could

Potessi dargli almen l'ultimo addio.
17 Aura che intorno spiri
A lui che solo adoro,
Deh porta i miei sospiri
Dì: che per lui mi moro,
Che senta almen pietà.
Ah che rabbia il cor mi lima;
Che dispetto! che tomento!
Quella brutta vecchia grima
Tanto ben possederà?
Da mille smanie
Sono agitata.
Non so risolvermi;
Son disperata.
Voi cari amanti
Che Amor provate
Voi consigliatemi
Per carità.
(parte)

Scena XIX
L'Ajutanta con Soldate, e Girasole, indi la Marchesa.

18 **L'Ajutanta** - Avanzate divise in doppia fila.
(le soldate si dispongono, parte a destra, parte a sinistra del tempio).
Girasole - Impaziente attendo
Lo sposo, per vedere il suo vestito.
La Marchesa - Son di veder curiosa
Le grazie della sposa.
Girasole - Quanto ancor tarderanno
Gli sposi a comparir?
L'Ajutanta - Tosto verranno.
19 **Girasole** - Udir parmi di lontano
Lieti suoni d'allegria.
L'Ajutanta - È lo sposo già per via.
E a momenti qui verrà
Girasole - Questo strepito giulivo
S'è già fatto assai vicino.
La Marchesa - L'avventura del Contino
E graziosa in verità.
L'Ajutanta - Ecco avanza con gran pompa.
Può ben dirsi fortunato.
La Marchesa - Egli viene accompagnato
Dalla cara sua metà.

Scena XX
Detti, la Generala e il Conte vestito con abito tutto adorno di ghirlande di fiori, con lungo strascico, che sarà sostenuto da una paggia, Amaranto, damigelli, popolo femmino, che resta indietro; poi il Gran Colombo, e i Bianchi Colombi.

Il Gran Colombo - Conservator del mondo,
Dolce Imeneo, risveglia
Il foco tuo fecondo
Prolifica la fa.
Coro - Conservator del mondo, ecc.
(S'odono più colpi di cannone, grida, e pianti.)
La Generala - Ma qual romor io sento
Di bombe e di cannoni?
Quai grida di spavento!
Che cosa mai sarà?
Coro - Quai grida di spavento!
Che cosa mai sarà?

Scena XXI
La Colonnella, disarmata, e detti.

La Colonnella - Dagli Europei

give him a last farewell!
17 Gentle breeze,
ah, bring my sighs
to the one I adore,
tell him I yearn for him,
let him feel pity for me.
Ah, rage consumes my heart.
What vexation! What torment!
Will that ugly old witch
possess such a treasure?
I rave and rage,
restless with desire.
I can't resign myself,
I'm in despair.
Dear lovers,
you that feel passion,
do counsel me,
for pity's sake!
(Exits)

Scene XIX
Ajutanta with Female Soldiers, and Girasole; then the Marquise.

18 **Ajutanta** - Come forward in two lines.
(The soldiers file in and form two lines on each side of the temple).
Girasole - I'm impatient
to see the bridegroom's dress.
Marquise - I'm curious to see
if the bride will be at all graceful.
Girasole - How much longer
before the bride and groom arrive?
Ajutanta - They'll be here presently.
19 **Girasole** - I think I can hear
festive sounds in the distance.
Ajutanta - The bridegroom is already on his way.
He'll be here any moment.
Girasole - The cheerful din
is quite close now.
Marquise - The Count's adventure
is truly something.
Ajutanta - Here he comes, with great pomp.
He can call himself truly lucky.
Marquise - He's in the company
of his dear better half.

Scene XX
The above, the Generala and the Count in a dress bedecked with flowers, with a long train held by a page, Amaranto, boys-in-waiting, female crowd that stays behind; then the High Pigeon and Chaste Pigeons.

High Pigeon - Custodian of the world,
sweet Hymen, rekindle
your fertile flame,
make her prolific.
Chorus - Custodian of the world, etc.
(Sudden cannon shots, shouts and crying.)
Generala - What is this roar
of explosions and cannon shots?
Shouts of fear!
What's happening?
Chorus - Shouts of fear!
What's happening?

Scene XXI
The Colonnella, unarmed, and the above.

Colonnella - The Europeans

Siam bombardate.
Volo a respingerli
Se nol vietate.
Qualor vi sembri
Questo un pretesto,
Torno in arresto:
Eccomi qua.
La Generala - Sì, di combatterli
Io vi permetto.
(Avrà una palla
Forse nel petto.)
Il Conte e **La Marchesa** - (Saremo liberi
Forse fra poco.)
L'Ajutanta - Sempre più cresce
L'orror e il foco.
La Generala - *(ai Damigelli)*
Alle sue stanze
Voi lo guidate.
Deh caro sposo,
Non paventate;
Che tutto in bene
Terminerà.
(Il Conte parte coi Damigelli)
La Marchesa - Con lui vo' mettermi
In libertà.
(lo segue)

Scena XXII
La Generala, La Colonnella, Amaranto, L'Ajutanta, il Gran Colombo, il Popolo Femminino, e Soldate.

La Colonnella, **La Generala**
e **L'Ajutanta** - All'armi, all'armi corrasi,
Diam prove di valor.
Il foco, che ci lanciano,
Spegniam nel sangue lor.
Coro di Soldate - Il foco che ci lanciano
Spegniam nel sangue lor.
(La Col. la Gen. l'Ajut. e tutte le Soldate partono.)

Scena XXII
Amaranto e Damigelli.

Coro - Occhio immortal, che vedi
Dal ciel sì grande orror,
Lunge da queste sedi
Scaccia l'ostil furor.
(Mentre si canta questo Coro devoto, di lontano si sentirà di quando in quando suono di Tamburi, e tiri di cannone.)

Scena XXIV
Spiaggia di mare. Notte. Da un lato mura merlate con porta chiusa della città in qualche eminenza, dalla quale si scende sulla spiaggia. Dall'altro lato boschetto, che confina col mare. Le mura sono guarnite di Soldate, e di cannoni, che fanno foco. Sul mare navi che bombardano la città. Soldati sulle navi, poi la Colonnella, la Generala, l'Ajutanta, indi il Comandante.

Coro di Soldati - (*Sulle navi.)*
Coro di Soldate - (*Sulle mura.)*
La fiamma vorace
Le navi / Le mura distrugga,
Nessuno/Nessuna non fugga,
Non s'abbia pietà.
(Si farà foco dalle navi e dalle mura con qualche interruzione fino all'armistizio. La porta della città si apre ed escono la Colonnella e la Generala. L'Ajutanta con una truppa che resta alla porta.)
La Generala - In agguato in quel boschetto
V'è una squadra d'Europei.

are attacking us.
I'll fly to repel them,
if you don't forbid it.
But if you deem this
only a pretext to be free,
I'll remain under arrest:
here I am.
Generala – Yes, I'll allow you
to fight them.
(She may take a bullet
through the chest.)
Count and **Marquise** - (We might
soon be free.)
Ajutanta - The enemy fire
is intensifying.
Generala - *(to the pages)*
Take him
to his rooms.
Ah, dear husband,
do not fear;
all will end
well.
(The Count leaves with the pages)
Marquise - I'll go with him
and regain my freedom.
(She follows him.)

Scene XXII
The Generala, the Colonnella, Amaranto, Ajutanta, the High Pigeon, female crowd and soldiers.

Colonnella, **Generala**
and **Ajutanta** - To arms, to arms,
let's give a display of our courage.
Let the fire they hurl upon us
be quenched in their blood.
Chorus of Soldiers - Let the fire they hurl upon us
be quenched in their blood.
(The Colonnella, the Generala and Ajutanta exeunt with the Soldiers.)

Scene XXII
Amaranto and Pages.

Chorus - Eye of the Immortal One, gazing
from the heavens on such horror,
chase from these shores
our wrathful enemy.
(While this chorus is sung, drums and cannon shots can be heard in the distance.)

Scene XXIV
A beach at night. On one side, on a hill with paths leading down to the seashore, embattled city walls with a closed gate. On the other side, a grove next to the beach. The walls are garrisoned with female Soldiers, and shooting cannons. From the sea, ships are shelling the city. Soldiers on the ships; then the Colonnella, the Generala, Ajutanta, and the Captain.

Chorus of Soldiers - (*on the ships.)*
Chorus of female Soldiers - (*on the walls.)*
May the voracious fire
destroy your ships / your city;
may no one escape,
there will be no mercy.
(The fire continues intermittently from both sides until an armistice is called. The city gate opens and the Colonnella and the Generala come out. Ajutanta remains at the gate with a platoon.)
Generala - In that grove a squad of Europeans
is lying in ambush.

Di attaccarli vi commetto,
E inseguirli fino al mar.
La Colonnella - Ubbidisco...
L'Ajutanta - Qui s'avanzano.
La Generala - Non si lascino appressar.
Il Comandante - *(Con una schiera d'Europei resta fra le piante del boschetto.)* Vantaggioso è questo loco.
La Colonnella - Discendete.
(Alle soldate, che discendono.)
Il Comandante - Qui restate.
(Ai suoi.)
La Colonnella, **La Generala** e
Il Comandante - *(a tre)*
Sul nemico facciam foco,
Che ci viene ad attaccar.
(Mentre le due truppe si dispongono in ordine di battaglia, si ode di nuovo il coro.)
Coro di Soldati - (*Sulle navi.)*
Coro di Soldate - (*Sulle mura.)*
La fiamma vorace... ecc.

Scena XXV
Detti, il Conte e la Marchesa che corrono e si mettono fra le due armate.

Il Conte e **La Marchesa** - *(a due)*
Fermate, fermate!
La Colonnella - Che miro!
La Generala - Dove andate?
Il Conte e **La Marchesa** - *(a due)*
Noi siam la cagione
Di questo scompiglio
Ed ogni questione
Vogliam terminar.
Il Comandante - Udiam che propone.
La Generala - Ebben esponete.
(Ai cenni del Comandante e della Colonnella le soldate coi soliti movimenti militari porgono il fucile in spalla.)
Il Conte - Voi trarci in Europa,
Voi qui ci volete.
Lasciateci liberi
D'andar, di restar.
La Generala - Il patto è un po' duro.
Il Conte - *(alla Generala)* Qui resto vel giuro.
Il Comandante - Io sono contento.
La Generala - Anch'io vi acconsento.
La Colonnella - (Cogli occhi mi dice,
Che debbo sperar.)
Il Comandante - Ebbene di pace
Le trombe dian segno.
La Generala - In festa si cambi
Di Marte lo sdegno.
La Colonnella - (Cogli occhi mi dice
Che debbo sperar.)
(Due Araldi di pace si avanzano nel mezzo e suonano le trombe in segno di pace. A quel suono in segno d'allegrezza, s'illuminano le navi, i merli dei bastioni e il luogo ove sono le due armate)
A 6 - Pace, pace, che ci chiama
Alla pace il nostro cor.
E se guerra pur si brama,
Solo guerra sia d'Amor.
Coro - Pace, pace, che ci chiama ecc.
Il Comandante - *(al Conte. e alla Marchesa)*
Liberi or siete.
Piacciavi dire
Se star volete,
Ovver partire.
La Marchesa - Partir io bramo da queste arene.
La Generala - Andate dove
Più vi conviene

I order you to attack them
and pursue them all the way to the sea.
Colonnella - Aye, aye, Ma'am...
Ajutanta - Here they come.
Generala - We won't let them get close.
Captain - *(stopping in the grove with a squad of Europeans.)*
This position is advantageous.
Colonnella - Climb down to them.
(To the female soldiers, who set off.)
Captain - Stay here.
(To his men.)
Colonnella, **Generala** and
Captain - *(a tre)*
Fire on the enemy
as soon as they attack.
(While the two sides take position, the chorus strikes up again.)
Chorus of Soldiers - (*on the ships.)*
Chorus of female Soldiers - (*on the walls.)*
May the voracious fire... etc.

Scene XXV
The above, the Count and the Marquise, running in and placing themselves between the two armies.

Count and **Marquise** - *(in duet)*
Halt, cease!
Colonnella - What do I see!
Generala - What are you doing here?
Count and **Marquise** - *(in duet)*
We are the reason
for this predicament
and we want to put an end
to the hostilities.
Captain - Let's hear what he proposes.
Generala - Well then, speak.
(At a sign from the Captain and the Colonnella the soldiers lower their weapons.)
Count - You are here
to bring us back to Europe.
Leave us free to choose
whether to go or stay.
Generala - It's a tricky proposition.
Count - *(to the Generala)* I'll stay, I swear.
Captain - It is fine with me.
Generala - I too give my consent.
Colonnella - (With his glances
he's telling me to hope.)
Captain - Well then, let the trumpets
signal the peace.
Generala - Let's stop fighting
and start feasting.
Colonnella - (With his glances
he's telling me to hope.)
(Two Messengers of peace come forward and sound their trumpets. As a sign of happiness, the ships, the walls, and the place where the two armies are, become illuminated.)
All six - Peace, peace, our hearts
only want peace.
And if one longs for war,
let it be a war of love.
Chorus - Peace, peace, our hearts, etc.
Captain - *(to the Count and the Marquise)*
You are free now.
Please tell us
whether you'll stay
or leave.
Marquise - I wish to leave this island.
Generala - Go wherever
you want.

(Sol del mio bene
Mi preme il cor.)

Scena XXVI
Detti e Amaranto dalla Porta della Città coperto da un lungo velo seguito da Girasole.

Amaranto -
(Gittandosi ai piedi della Generala)
Pietà, signora
Del mio martoro.
La Generala - Chi mai qui veggio!
La Marchesa - (Il mio tesoro!)
Girasole - (Veder desio
Quel che produce
L'Amor che ardito Qui lo conduce.)
Amaranto - Pietà Signora.
La Generala - Parla in buon ora.
Amaranto - O sia castigo,
O grazia sia,
A me in isposa
Colei si dia,
Che con un ratto
Macchiò il mio onor.
La Marchesa - Nella mia patria
Ho grandi entrate.
Lo sposo subito
Se me lo date.
Il Conte - *(alla Generala)*
(Andar lasciatelo
Dove desidera.)
La Generala - Voi rimanete?
Il Conte - Sì non temete.
La Generala - Va': seco sposati
Porta, galluzzo,
Lontano il puzzo
Del disonor.
(Amaranto passa ove sono gli Europei.)
Amaranto e **La Marchesa** - *(a due)*
Appieno rendimi
Felice Amor.
La Colonnella - (Cogli occhi dicemi
Ch'io speri ognor.)
Il Comandante - *(additando il Conte)*
Adesso sentasi
Dai labbri suoi
Se partir vuole
O star con voi.
Il Conte - Son poi ben arbitro
Del mio voler?
Il Comandante e **La Generala** - Perché volete
Di ciò temer?
Il Conte - Senza tema or fo' palese
Che di qua lontan non vo
E a colei che il cor m'accese
Con la mano il core io dò.
(Qual rimane la Generala, quando vede che in vece di porgere la destra a lei, si rivolge verso la Colonnella.)
La Generala - Come! Come!
La Colonnella e **Il Conte** - Oh mio contento!
L'Ajutanta e **Girasole** - (L'ha burlata.)
La Generala - Come! Come!
Il Comandante - Rammentate il giuramento
Quel che vuol di sé può far.
La Generala - Oh che testa di giumento!
Mi ho lasciato corbellar!
La Colonnella, **Il Conte**,
La Marchesa, **Amaranto** - *(a quattro)*
Cara sposa / sposo in questo amplesso
Qual piacer m' innonda il core

(I only care
for my beloved.)

Scene XXVI
The above and Amaranto, from the city gate, covered by a long veil, followed by Girasole.

Amaranto - *(throwing himself at the Generala's feet)*
Have pity, Madam,
on my suffering.
Generala - Whomever do I see!
Marquise - (My treasure!)
Girasole - (I want to see
if the love that
makes him so bold as to come here
will produce any results.)
Amaranto - Pity, Madam.
Generala - Speak up.
Amaranto - Punish me,
or pardon me and
grant me as my wife
this woman
who has stained my honour
by abducting me.
Marquise - In my homeland
I am a wealthy woman.
I'll marry him right now,
if you give him to me.
Count - *(to the Generala)*
(Let him go
wherever he wishes.)
Generala - Will you stay?
Count - Yes, do not fear.
Generala - Go: marry her.
Take, young cock,
the stench of dishonour
far from here.
(Amaranto crosses over to the Europeans.)
Amaranto and **Marquise** - *(in duet)*
And now, love,
make me happy,
Colonnella - (His glances tell me
to hope still.)
Captain - *(pointing to the Count)*
And now let us hear
from his lips
whether he wants to leave
or remain with you.
Count - Can I then be
the arbiter of my own fate?
Captain and **Generala** - Why should you
be worried about that?
Count - Then I fearlessly declare
that I don't want to leave
and that I will give my hand and heart
to the woman who has inflamed me with ardour.
(Stunned, the Generala sees him give his hand to the Colonnella.)
Generala - What? What?
Colonnella and **Count** - Oh, what joy!
Ajutanta and **Girasole** - (He's deceived her.)
Generala - What? What?
Captain - Remember your promise,
he can do what he wants.
Generala - Oh, what an idiot I am!
I've allowed him to trick me!
Colonnella, **Count**,
Marquise, **Amaranto** - *(a quattro)*
Dear bride / groom, this embrace
floods my heart with pleasure,

Tutti i mali dell'Amore
Basta ei solo a compensar.
La Generala - (Osservate come è lieta
Quella zucca senza sale!
Saria meco Generale
Ed un altra vuol sposar!)
Il Comandante, **Girasole**,
L'Ajutanta - *(a tre)*
Nel vederlo sì contento
Il veleno se la rode.
Poverina! E il suo tormento
Si vergogna di mostrar.
Coro - Marte applaude al nume arciero,
Questi pur è un dio guerriero;
E gli onori militari
Merta l'un dell'altro al par.

it alone is enough to make up
for all of love's sufferings.
Generala - (Look how happy
that nitwit of a woman looks!
With me he'd have been a General,
and he wants to marry another!)
Captain, **Girasole**,
Ajutanta - *(in trio)*
Seeing him so happy
makes her livid with anger.
Poor her! And she's too ashamed
to show her torment.
Chorus - Mars applauds the Archer god,
he too is a warrior;
and deserves, like him,
military honours.